

# Die Ortsschell'

Heimatkundliche Schriften

Heft 3



Verein für Heimat- und Brauchtumspflege  
Brühl / Rohrhof e.V.

# **Dourtenga** - die etwas andere Partnergemeinde

**Dourtenga - une ville-soeur un peu particulière**



**Kurze Geschichte der Partnerschaft  
Brühl - Dourtenga**

**Brève Histoire du Jumelage Brühl - Dourtenga**

## Ein Wort in eigener Sache

Im Januar dieses Jahres war eine kleine Brühler Delegation, zu der der Bürgermeister, Mitglieder des „Förderkreises“ und des „Heimatvereins“ gehörten, nach Dourtenga gereist, um mit Vertretern der Partnergemeinde das weitere Vorgehen einzelner Unterstützungsmaßnahmen zu besprechen, vor allem aber, um den Partnerschaftsvertrag, der am 13. April 1997 in Brühl unterzeichnet wurde, in Dourtenga endgültig zu unterschreiben.

Der Aufenthalt in Dourtenga - vor allem aber die Zeremonie der Unterzeichnung des Vertrages - wurde für alle Teilnehmer zu einem unvergesslichen Erlebnis. Noch tief beeindruckt von dieser Feierlichkeit beschloss die Delegation, gemeinsam mit denen, die am Zustandekommen dieser Partnerschaft mitgewirkt haben, eine kurze **„Geschichte der Partnerschaft Brühl - Dourtenga“** zusammenzustellen, um die Bürger der Gemeinde Brühl, die eine Schulpatenschaft übernommen haben oder unsere Partnergemeinde auf andere Weise unterstützen, ausführlich über Land und Leute, ihre Art zu leben und ihre Sorgen und Nöte zu informieren. Zur Zeit haben schon etwa 130 Brühler und Rohrhofer Familien eine Schulpatenschaften übernommen und unterstützen so persönlich Kinder in Dourtenga, die ohne diese finanzielle Hilfe kaum die Möglichkeit hätten, die Grundschule zu besuchen. Die Gemeinde Brühl hat es sich zur Aufgabe gemacht, der Bevölkerung von Dourtenga bei der Bewältigung eines ihrer großen, lebenswichtigen Probleme zu helfen: „Wasser ist der Quell des Lebens“, heißt es, und Wasser ist während der Trockenzeit in Dourtenga äußerst knapp. Während der Regenzeit jedoch kann es durch Überflutung gerade bestellter Felder zur teilweisen bis vollständigen Vernichtung der Ernte führen. Der Bau neuer Rückhaltebecken für Regenwasser und die Reparatur der alten, zum Teil stark beschädigten Dämme wäre ein Beitrag zur Lösung dieses „Wasserproblems“. Die Höhe der dafür benötigten Gelder allerdings übersteigt bei weitem die finanziellen Möglichkeiten unserer Gemeinde, so dass diese Projekte nur mit nationaler und internationaler Unterstützung verwirklicht werden können. In kurzer Form stellen wir im ersten Teil der *Ortsschell* **„Königreiche, Kolonien und die modernen Staaten Afrikas“** vor, berichten über **Sprachen** und **Religionen** dieses Kontinents, wobei wir etwas ausführlicher auf die alten Stammesreligionen eingegangen sind. Wissenswertes über den westafrikanischen Staat **Burkina Faso**, zu dem **Dourtenga** gehört, und Informationen über unsere Partnergemeinde beschließen diesen Teil.

Im zweiten Teil der *Ortsschell*: **„Geschichte einer Partnerschaft“** schildern der Ehrenvorsitzende Hans Loos und der Vorsitzende des „Förderkreises“ Klaus Krebaum sowie Günther Reffert, Bürgermeister a.D., wie die ersten Begegnungen mit Vertretern unserer Partnergemeinde abliefen und wie der Partnerschaftsvertrag mit Dourtenga überhaupt zustande kam.

Frau Ursula Laucks und Peter Hastetter-Breunig berichten über ihre Eindrücke bei der Übergabe des Medikamenten-Kühlschranks und Dr. Ralf Göck über die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages in Dourtenga und sie erzählen über Begegnungen mit Menschen, die sie sehr beeindruckt haben.

Da wir die *Ortsschell* „**Geschichte einer Partnerschaft**“ auch den Mitgliedern der „Vereinigung zur Entwicklung von Dourtenga“ in Ouagadougou, der Hauptstadt Burkina Fasos, und den Mitgliedern des „Partnerschaftskomitees“ in Dourtenga zuschicken werden, haben Claire Hartmann und Helmut Mehrer, bei denen wir uns an dieser Stelle herzlich bedanken, einige Textbeiträge ins Französische, der Amtssprache dieses Landes, übersetzt.

„Wir wollen gleichberechtigte Partner sein, die sich gemeinsam auf eine bessere Zukunft vorbereiten“, sagte Günther Reffert zu Beginn der Partnerschaft. Da sowohl Schulpatenschaften als auch die anderen Unterstützungsmaßnahmen nicht ohne die tatkräftige Mithilfe engagierter Männer und Frauen in Dourtenga funktionieren würde, gilt unser Dank all denen, die in Ouagadougou und Dourtenga an der gemeinsamen Aufgabe mitarbeiten, den Menschen dieser Region das Leben etwas zu erleichtern und ihren Kindern eine gute Ausbildung zu ermöglichen.

Wenn wir mit dieser *Ortsschell* erreichen könnten, dass auch Sie unsere Partnergemeinde bei der Lösung einiger ihrer Probleme unterstützen möchten, sei es durch die Übernahme einer Schulpatenschaft oder durch Spenden, sagen Ihnen jetzt schon „Vielen Dank“

Dr. Ralf Göck,  
Bürgermeister

Klaus Krebaum  
„Förderkreis Dritte Welt“

Dr. Ludwig Friedrich  
„Heimatverein“

## Editorial

Au mois de janvier de cette année, une petite délégation brühloise, composée du maire et de quelques membres du „Cercle de soutien“ et de „l'association Brühl“, s'était rendue à Dourtenga avec l'intention de préparer les projets de certaines mesures et, surtout, d'apposer, à Dourtenga, la signature définitive sous le „protocole d'amitié“ déjà signé à Brühl, le 13 avril 1997.

Leur séjour à Dourtenga - et particulièrement la cérémonie de la signature du protocole - est devenu un moment inoubliable pour tous les participants. Profondément marquée par cette fête solennelle, la délégation a décidé de réunir les documents d'une brève „**Histoire du jumelage Brühl -Dourtenga**“ avec le concours de tous ceux qui ont coopéré à sa réalisation.

Son objectif: informer de façon exhaustive les citoyens de la ville de Brühl qui soutiennent leur ville soeur, en tant que parrains scolaires ou d'une autre manière, sur le pays, ses habitants et leurs petits ou grands problèmes.

A l'heure qu'il est quelque 130 familles de Brühl et de Rohrhof soutiennent personnellement avec un parrainage scolaire des enfants de Dourtenga qui, sans cette contribution financière, n'aurait guère la possibilité de fréquenter l'école élémentaire. De son côté, la ville de Brühl s'est chargée d'aider la population de Dourtenga à vaincre un de ses grands problèmes vitaux:

„L'eau est la source de la vie.“, dit-on, et. Pendant la longue période de sécheresse annuelle, l'eau est extrêmement rare. Pendant les saisons de pluie, elle peut, par contre, provoquer des inondations des champs labourés et anéantir complètement ou partiellement la récolte. La construction d'un bassin de rétention des eaux de pluie et la réparation des vieilles digues, en partie fort endommagés, pourrait contribuer à résoudre ce „problème de l'eau.“ L'importance des sommes nécessaires à cet effet, dépasse cependant largement les ressources financières de notre commune. Nous ne pouvons les réunir qu'en nous adressant à des instances nationales ou internationales. Dans la première partie de notre „*tambour du village*“ nous présentons très succinctement les „**Royaumes, colonies et Etats modernes d'Afrique**“, nous parlons des **langues et des religions** de ce continent, en décrivant un peu plus dans le détail les anciennes religions tribales. Ce qu'il faut savoir sur la République du **Burkina Faso** et sur **Dourtenga** se trouve à la fin de cette partie avec d'autres informations sur notre ville soeur.

La deuxième partie du *tambour*: „**Histoire d'un jumelage**“ est réservée au président honoraire, M. Hans Loos, au président actuel, M. Klaus Krebaum, et à l'ancien maire, M. Günther Reffert. Ils parlent des premières rencontres avec les représentants de notre ville soeur et l'histoire du „traité de jumelage“ avec la ville de Dourtenga. Mme Ursula Laucks, M. Peter Hastetter-Breunig et le Dr. Ralf Göck, maire actuel, racontent leurs impressions au moment de la remise du réfrigérateur de médicaments et de la signature du „protocole d'amitié“ à Dourtenga et parlent de rencontres avec des gens qui les ont impressionnés profondément.

Comme nous allons faire parvenir ce *tambour* „**Histoire d'un jumelage**“ aussi à des membres de „l' Association pour le Développement de Dourtenga“ à Ouagadougou, capitale du Burkina Faso, tout comme aux membres du „comité de jumelage“, Mme Claire Hartmann et M. Helmut Mehrer, que nous remercions l'une comme l'autre maintenant, ont bien voulu traduire quelques textes en français, langue officielle de ce pays.

Au début de notre jumelage, M. Reffert a dit: „Nous sommes des partenaires égaux avec le désir de nous préparer pour un meilleur avenir“. Comme ni les parrainages scolaires ni les autres mesures de soutien ne pourront se passer de l'aide des citoyennes et citoyens de Dourtenga, nous exprimons notre reconnaissance à tous ceux qui coopèrent à la tâche collective, de rendre un peu moins dure la vie des habitants de cette région et de rendre une meilleure formation accessible aux jeunes.

Si, avec ce tambour, nous pourrions arriver à ce que vous souteniez notre ville soeur, comme parrains scolaires ou avec des dons, à résoudre quelques-uns de ses problèmes nous vous disons dès maintenant „Grand Merci“.

Dr. Ralf Göck      Klaus Krebaum      Dr. Ludwig Friedrich  
Maire de Brühl    „Cercle de soutien au Tiers Monde“    „Association Brühl“

# AFRIKA - Ein geschichtlicher Hintergrund

von Ludwig Friedrich

## **Königreiche, Kolonien und die „Modernen Staaten“**

Bereits in frühgeschichtlicher Zeit gab es in Afrika Hunderte von „Nationalitäten“ und Volksgruppen, die sich in ihren Kulturen und Wertvorstellungen stark voneinander unterschieden. Etwa seit dem 3. Jahrtausend v.Chr. bildeten sich z.B. in Ägypten erste zentralisierte Gemeinwesen aus. Die Blütezeit der afrikanischen Reiche lag zwischen dem 5. und dem 16. Jahrhundert n.Chr. Im Verlauf der weiteren Jahrhunderte umfassten die politischen Systeme des Kontinents sowohl Kaiserreiche und religiös geführte Königreiche als auch von Ältesten regierte Republiken und demokratische Dorfgemeinschaften.

Im Zeitalter der großen Entdeckungen im 15. und 16. Jahrhundert n.Chr. begann auch in Afrika der neuzeitliche Kolonialismus, den man als eine Verbindung von Rohstoffausbeutung, Sklavenhandel und Missionsgedanken umschreiben kann. In der Mitte des 19. Jahrhunderts wurde erneut die Vielfalt staatlicher Systeme in Afrika verändert. In der großen Wirtschaftsflaute der Jahre 1876 bis 1893 erkannten die Europäer wie wichtig es war, überseeische Rohstoffquellen und Märkte gegen potentielle Rivalen in Gegenwart und Zukunft abzusichern. Überdies erschien es den europäischen Geschäftsleuten in vielen Regionen Afrikas unmöglich, ihre Tätigkeit unter der politischen Oberaufsicht von Afrikanern auszudehnen. Sie forderten also eine moderne Infrastruktur in Form von Eisenbahnen, Telegrafverbindungen und eine politische Kontrolle der afrikanischen Länder, die von europäischen Regierungen ausgeübt werden soll. Und diese setzten sich gedankenlos und machtbesessen über die alten gewachsenen Staatsstrukturen der Afrikaner hinweg, indem sie Völker, die innerhalb der Grenzen ihrer Kolonialgebiete lebten, unter ihre Herrschaft zwangen. Bald aber regte sich Widerstand gegen die europäischen Eindringlinge. Die ersten Befreiungsbestrebungen begannen mit dem Ende des 1. Weltkriegs. Die Aufstände in Marokko und Tunesien z.B. lösten den Zerfall des französischen Kolonialreichs in Afrika aus. Damit begann ein langer, keineswegs konfliktfreier Entkolonialisierungsprozess.

Am 5. August 1960 beispielsweise wurde die französische Kolonie Obervolta - heute Burkina Faso - unabhängig, 1990 das von Südafrika verwaltete Namibia (von 1884 bis 1920 Deutsch-Südwestafrika) und erst 1994 fand das Apartheidregime in der Republik Südafrika sein definitives Ende. Die Staaten des modernen Afrika sind im wesentlichen aus den ehemaligen Kolonien und Schutzgebieten der Europäer hervorgegangen. Im Jahr 1963 gründete man die „Organization of African Unity“, kurz OAU genannt, mit dem Ziel, ein geeintes Afrika zu schaffen. Bis aber dieses Ziel erreicht sein wird gibt es viele schwierige Probleme unterschiedlichster Art zu lösen.

Das Hauptproblem des afrikanischen Kontinents heute ist das hohe Bevölkerungswachstum, das alle Ansätze eines wirtschaftlichen Wachstums im Keime erstickt. Hinzu kommt die schlechte Wirtschafts- und Versorgungslage. Erschwert wird die Situation auch durch zahlreiche Kriege und Bürgerkriege, sowie eine hohe Analphabetenrate. Die politische Lage vieler afrikanischer Staaten ist geprägt durch eine weitgehende Vorenthaltung von Demokratie und Rechtsstaatlichkeit durch Staatspräsidenten, die oft durch Putsch oder durch den Sieg ihrer „Freiheitsbewegung“ an die Macht gekommen sind und diese ohne zwingende Gründe nicht abgeben werden.

### **Sprachen und Religionen**

Die alten ethnischen Bindungen der Afrikaner sind auch heute noch eine starke Kraft, die die Einigungsversuche erschweren. Wie überall in der Welt identifizieren sich auch in Afrika die Menschen mit ihrer Muttersprache, die für sie oft das einzige unverändert gültige Kriterium ihrer Zusammengehörigkeit darstellt. Heute gibt es in Afrika mehr als 1000 verschiedene Sprachen. Einige davon werden von vielen Millionen Menschen gesprochen, bei anderen schwankt die Zahl der Benutzer zwischen einigen Hundert und einer Million und einige wenige Sprachen sind nur noch alten Leuten vertraut und somit vom Aussterben bedroht. Mit Ausnahme einiger Sprachen, die erst in neuerer Zeit eingeführt wurden, gehören alle afrikanischen Mundarten nur vier großen Sprachfamilien an. Die fünf indogermanischen Sprachen Französisch, Englisch, Portugiesisch, Spanisch und Italienisch werden als Zweitsprachen in verschiedenen afrikanischen Ländern benutzt.

Die uneinheitliche religiöse Situation im heutigen Afrika ist das Resultat vielfältiger historischer Ereignisse, auf die hier nicht näher eingegangen werden soll. Die Bewohner des nördlichen Afrikas sind fast ausnahmslos Moslems, wenn man von der koptischen Minderheit in Ägypten einmal absieht. Auch das Gebiet am Horn von Afrika und die ostafrikanische Küstenregion sind islamisch. In diesen islamischen Gebieten haben weder das Christentum noch die traditionellen afrikanischen Religionen eine größere Anhängerschaft. Der Katholizismus ist überall präsent, vor allem jedoch in den ehemals belgischen Territorien Zaire und Burundi. Die lutherischen Kirchen sind am stärksten in den ehemaligen deutschen Kolonien (u.a. Kamerun und Togo, das direkt an Burkina Faso grenzt) vertreten. Methodisten, Baptisten und Zeugen Jehovas finden sich überall, wo westliche Missionare eine entsprechende Tradition begründet haben. In Afrika leben heute noch etwa 70 Millionen Anhänger von Stammesreligionen, die jedoch nur eine Minderheit von 12% unter 45% Christen und 43% Moslems bilden.

In Burkina Faso ist die Verteilung der Religionen eine andere: Nach einander widersprechenden Schätzungen sollen 25 - 50% der Bevölkerung Muslime, 10 - 15% Christen, meist Katholiken, sowie 40 - 65% Anhänger von Stammesreligionen sein.

Die Entstehung dieser Stammesreligionen, so glauben Wissenschaftler, geht bis in die urgeschichtliche Zeit zurück. Charakteristisch für die afrikanischen Stammesreligionen ist der Glaube an eine allumfassende Lebenskraft, die Götter und Ahnen, Häuptlinge und Priester, Menschen und Welt miteinander verbindet. Diese Lebenskraft äußert sich in Fruchtbarkeit und Fortpflanzung, also in der Vermehrung des Lebens von Mensch, Tier und Pflanze. Daher, so glaubt man, ist alles nützlich, was die Lebenskraft fördert und schlecht ist, was sie behindert, wie z.B. ein Verstoß gegen das „Alte“, gegen die Ordnung der Väter. Daher stehen Kulte und Rituale im Dienst dieser Lebenskraft und zugleich versucht man durch sie böse Gewalten zu bannen, die diese Kraft zu verringern trachten. Afrikanische Religiosität ist sowohl auf die Vergangenheit gerichtet, als auch zukunftsorientiert, denn die Lebenden stehen in der Verantwortung, das von den Ahnen Übernommene unbeschädigt an die Nachgeborenen zu übergeben. Gebet, Opfer und Sakraltanz sind die wichtigsten Kultformen. Der kultische Tanz ist vornehmlich ein Maskentanz. Die Maske wird durch die Verbindung von Bemalung und Kostüm, Musik und Rhythmik zum dramatischen Element im Kult. Die Maske will einerseits verhüllen und andererseits ein vom Träger verschiedenes „anderes Wesen“ darstellen. Dieses andere Wesen kann eine Gottheit, ein Heilbringer oder Dämon, ein segnender oder strafender Ahne, ein Todes- oder Buschgeist sein.

Dieser in Afrika verbreitete Glaube hängt, wie gesagt, mit dem Ahnenkult zusammen, den man treffender als „Verehrung der Lebendtoten“ bezeichnen sollte. Die Ahnen bleiben in die Gemeinschaft der Lebenden einbezogen, da Lebende und Tote einander brauchen. Die toten Sippenmitglieder sind immer gegenwärtig und ihre Namen werden zwei oder drei Generationen lang im Gedächtnis behalten. Man bringt ihnen Gaben auf dem Hausaltar dar, der zuweilen ihre Gebeine birgt.

Wenn die Männer des Dorfes bei ihren Treffen gemeinsam trinken, schütten sie den ersten „Schluck“ ihres Getränks zu Ehren der Ahnen auf den Boden und berichten ihnen alles, was in der letzten Zeit in der Gemeinschaft geschah. In Krankheits- oder Unglücksfällen wird ein religiöser „Fachmann“ konsultiert, der herausfinden soll, ob einer der Ahnen über mangelnde Aufmerksamkeit verärgert sein könnte. Wenn ja, versucht man ihn durch Gebet, Opfer oder Tanz zu besänftigen.

# BURKINA FASO - „Land der ehrbaren Männer“

von Ludwig Friedrich

## Geographie und Bevölkerung

Der westafrikanische Staat Burkina Faso, der bis zum 4. August 1984 noch Obervolta hieß, liegt zwischen dem 10. und 15. nördlichen Breitengrad in der großen Nigerschleife. Die Nachbarstaaten sind im Westen und Norden Mali, im Nordosten Niger und im Südosten Benin. Im Süden grenzt Burkina Faso an Togo, Ghana und die Republik Elfenbeinküste. Burkina Faso hat keinen direkten Zugang zum Atlantischen Ozean. Die „nächste“ Hafenstadt ist Abidjan, etwa 500 Kilometer von der Südgrenze Burkina Fasos entfernt.



Die Fläche des Landes beträgt 274.200 qkm . Nach einer Schätzung im Jahr 1996 hatte Burkina Faso 10,6 Millionen Bewohner, die etwa 160 Stammesgruppen angehören. Die größte Gruppe ist die der Mossi, zu der fast 50% der Bevölkerung gehören und die vornehmlich im zentralen Teil Burkina Fasos leben. Ihre Sprache ist das Moré. Weitere 10% der Gesamtbevölkerung sind die im Norden lebenden Fulbe, auch Peulh genannt, die zum Teil als Halb-nomaden Viehzucht betreiben. Der größte Teil der etwa 7000 im Land lebenden Ausländer sind Franzosen und Französisch ist auch die Amtssprache, die aber nur von etwa 20% der Bevölkerung gesprochen wird.

## Klima und Wirtschaft

Das wechselfeuchte tropische Klima des Landes hat drei unterschiedliche Vegetationszonen entstehen lassen. Der Süden ist das Gebiet der Feuchtsavanne, in der während 7 Monaten eine Niederschlagsmenge von 1000 bis

1300 mm fällt. (1 Millimeter entspricht 1 Liter pro qm). Der mittlere Teil Burkina Fasos ist geprägt von der Trockensavanne, in der in 5 Monaten eine Niederschlagsmenge von 850 mm zu messen ist. Die Landschaft im Norden ist durch die Dornenstrauchsavanne charakterisiert. In diesem Gebiet, in dem an etwa 260 Tagen des Jahres kein Regen fällt, beträgt die jährliche Niederschlagsmenge etwa 400 bis 500 mm. Der nördliche Teil Burkina Fasos ragt bereits in die Sahelzone hinein, ein Gebiet, das sich am Südrand der Sahara als breiter Gürtel vom Atlantik bis zum Roten Meer ausgebildet hat. Sie ist die Übergangszone zwischen der Wüste und der Dornenstrauchsavanne. In diesem Gebiet treten regelmäßig lange Dürreperioden auf, die das ökologische Gleichgewicht großer Landstriche stören. Missernten und dadurch bedingte Hungersnöte sind die katastrophale Folgen für die Menschen dieser Gegend. Die Agrarpolitik der Regierung zielt seit Jahren auf Ernährungssicherung, Erhöhung des Lebensstandards der bäuerlichen Bevölkerung und auf den Schutz der von Erosion bedrohten Böden, denn gut 90% der erwerbsfähigen Bevölkerung lebt von Ackerbau und Viehzucht. Da die Ernten sehr starken klimatischen Schwankungen unterliegen, bleibt die Abhängigkeit des Landes von Nahrungsmittelimporten groß. Auf den 13% der Landfläche Burkina Fasos, die als Ackerland geeignet sind, werden hauptsächlich Hirse, Mais, Reis, Sesam, Erdnüsse, Zuckerrohr und Baumwolle angebaut. Viehzucht (Rinder, Schafe, Ziegen und Schweine), die auf etwa 22% der Fläche des Landes möglich ist, wird von den halbnomadischen Fulbe im Norden des Landes betrieben. Burkina Faso verfügt über Vorkommen von Bauxit, Blei, Kupfer, Gold u.a. Doch abgesehen von Gold, das für den Export von großer Bedeutung ist, bleibt der Bergbau bisher unbedeutend. Hohe Erschließungskosten, ungünstige Weltmarktkonjunktoren und fehlende Infrastruktur machen zur Zeit eine gewinnbringende Förderung und Verarbeitung der Erze unmöglich.

### **Gesundheitswesen und Volksbildung**

Schlechte hygienische Verhältnisse, ein unzureichendes Angebot an sauberem Wasser, ungenügende Ernährung und fehlende medizinische Einrichtungen sind die Hauptursache des insgesamt mangelhaften Gesundheitszustandes der Bevölkerung. Malaria, Atemwegserkrankungen, Cholera, Ruhr und Meningitis sind die häufigsten Todesursachen.

Der Schwerpunkt der medizinischen Versorgung liegt in den größeren Städten, so dass die ländliche Bevölkerung häufig auf die Behandlung mit Methoden der traditionellen Medizin angewiesen ist.

Das Schulsystem, auf französischem Vorbild basierend, besteht aus einer sechsjährigen Grundschule und einer siebenjährigen, zweistufigen Sekundarschule. Obwohl offiziell eine siebenjährige Schulpflicht besteht, können - besonders auf dem Land - wegen fehlender Schulgebäude, unzureichenden Lehrpersonals und weil die Familien die Kosten für den Schulbesuch nicht aufbringen können, oft nur wenige Kinder eine Schule besuchen.

## **DOURTENGA - Die etwas andere Partnergemeinde Brühls**

von Klaus Krebaum

### **Das Dorf und seine Umgebung**

Wenn es bei uns Tag wird, erwacht bald darauf auch Dourtenga aus dem Schlaf. Mit dem Finger auf der Landkarte geht nämlich die Reise von Brühl aus fast geradewegs nach Süden. Sie endet nach etwas mehr als 4000 km im Südosten von Burkina Faso. Noch 1200 km weiter und wir sind am Äquator. Eine andere Gemeinsamkeit des Departements Dourtenga mit Brühl liegt in seiner Größe. Dort leben ungefähr 10 000 oder vielleicht auch mehr Menschen in dem Hauptort mit dem Namen Dourtenga und in mehreren kleinen Weilern in einem Umkreis von 15 km. Genaue Einwohnerzahlen konnten wir nicht erhalten. Es gibt zwar ein „Standesamt“, aber wenn der Weg zu weit ist oder der Regen die Wege unpassierbar gemacht hat, werden Familien gegründet und Kinder geboren, ohne dass der Standesbeamte etwas davon erfährt. Dem Departement steht ein Präfekt vor, der vom Staat eingesetzt wird und in der Regel nicht länger als vier Jahre am gleichen Ort bleibt. Der jetzige Präfekt, Napon Saidou, steht gerade am Anfang seiner Dienstzeit in Dourtenga. Er ist der Leiter der Verwaltung, die aus ihm und einem ehrenamtlichen Helfer besteht, und er ist gleichzeitig auch Richter, Vollzugsbeamter und eben auch Standesbeamter. Er schlichtet kleine Zwistigkeiten und ahndet kleine Straftaten. Seine Arbeit kann der Präfekt nur im Einvernehmen mit dem traditionellen Chef des Dorfes gut machen. Der jetzige Chef ist der Naaba Boulga - Naaba heißt König in der Landessprache -, der nach dem Tod des alten Chefs, seinem Vater, aus dem Kreis der Brüder gewählt wurde. In seiner Verantwortung liegt es, die alten Traditionen aufrecht zu erhalten, zu denen auch die Pflege der lokalen religiösen Gebräuche gehört. Neben Anhängern der traditionellen Religion gibt es in Dourtenga Muslime und auch Christen, wobei scharfe Trennungslinien nicht eingehalten werden. Zu weiteren Aufgaben des Naaba gehört die Pflege der mündlichen Überlieferung, die von den Griots, das sind Balladensänger, getragen wird. Auf dem Friedhof sahen wir die schlichten Steine der bis ins 14. Jahrhundert zurückgehenden Gräber früherer Chefs. Solange ist Dourtenga auch schon bewohnt. Die Menschen wohnen in Rundhäusern, deren Wände aus Lehmziegeln bestehen und deren Dächer mit Stroh gedeckt sind. Diese Bauweise sorgt für eine angenehme Kühle im Inneren auch wenn draußen die Sonne vom Himmel brennt. Mehrere Häuser sind mit einer Lehmmauer oder mit einem Zaun aus schön geflochtenen Strohmatte verbunden und bilden einen Hof, in dem sich die Kochstellen, Vorratsbehälter und Getreidespeicher befinden. Die Menschen in Dourtenga leben vorwiegend von der Landwirtschaft. Es wird vor allem Hirse angebaut und Maniok, eine Wurzelknolle. Es gibt Erdnüsse und Baumwolle und es wird auch etwas Viehzucht betrieben. Daneben gibt es einige Töpfer und Weber, die ihre Produkte auf dem örtlichen Markt zum Verkauf anbieten. Die vorhandenen Beschäftigungsmöglichkeiten reichen jedoch nicht aus, um eine Lebensgrundlage für alle zu ermöglichen.

Viele junge Männer müssen in Nachbarländern, vor allem in der Elfenbeinküste, den Lebensunterhalt für sich und ihre daheim gebliebenen Familien verdienen.

Die Partnerschaft Brühl - Dourtenga bietet uns die Möglichkeit der Annäherung an eine Welt, die auf den ersten Blick sehr fremd erscheint. Aber wir können sie langsam näher kennen lernen und bei jedem Schritt auf diesem Weg verliert sich die Fremdheit und wir erleben, wie wir Freunde werden.

### „Wasser ist der Quell des Lebens“

Unser Weg von Ouagadougou nach Dourtenga führt durch ausgetrocknetes Land. Die strohgelben Grasfelder, der rostbraune staubige Boden und die vereinzelt Bäume und Büsche bieten einen Anblick, wie er aus dem Sahel bekannt ist. Dieses Gebiet umfasst eine rund 400 km breite Zone, die sich durch den ganzen nordafrikanischen Kontinent von Senegal und Mauretanien im Westen bis Äthiopien im Osten erstreckt. Klimatisch liegt er im Übergang zwischen den Randtropen, mit ergiebigem Sommerniederschlag, wo es Buschland und Savanne mit natürlicher Vegetation gibt, und den trockenen, von Steppe und schließlich Wüste gekennzeichneten Subtropen. Dourtenga liegt im südlichen Übergangsbereich. „In früheren Jahren war da, wo jetzt der Blick frei und weit übers Land schweift, ein ausgedehnter Buschwald“, erklärt uns ein alter Bauer aus dem Dorf. Aus noch früherer Zeit, aus dem 14. Jahrhundert, berichtet ein arabischer Reisender von „wildwachsenden Bäumen, deren Äste sehr dicht ineinander wachsen und deren Stämme außerordentlich dick sind“. Damals war der Sahel für die Kamelkarawanen nach ihrer beschwerlichen Reise durch die Sahara das „rettende Ufer“, wie die Übersetzung aus dem Arabischen lautet. Jetzt dehnen sich Steppe und Wüste nach Süden hin aus.

Schon seit jeher war der **Sahel** großen Schwankungen hinsichtlich des Niederschlages ausgesetzt, neu ist jedoch eine generelle Abnahme des Niederschlags, die zu immer intensiveren Trockenperioden führt.



Sahel

Diese Klimaveränderung beruht auf einer weltweiten Erwärmung, hat aber auch lokale Ursachen. Durch Überweidung und Brennholzeinschlag geht die Vegetation verloren, die das Regenwasser festhalten konnte. Früher konnten sich durch eine langsame Verdunstung in die Atmosphäre wieder neue Regenwolken bilden. Jetzt fließt das Wasser schnell ab und führt die Humusschicht mit sich fort. Der Boden verhärtet sich und lässt immer weniger Wasser versickern. Er wird für die Landwirtschaft unbrauchbar und der Grundwasserspiegel sinkt. "Wir haben in Burkina Faso jedes Jahr zwei Wetterkatastrophen: Zu wenig und zu viel Regen", heißt es in einem Bericht. Zu wenig, weil die Regenperiode immer kürzer wird, und zu viel, weil in kurzer Zeit große Niederschlagsmengen schnell abfließen und zu Dammbürchen und Überschwemmungen führen. Im Jahr 1998 gab es in Burkina Faso und auch in Dourtenga zu wenig Regen und die Ernte fiel zum großen Teil aus. Das Land entging mit knapper Not einer Hungerkatastrophe. Die Lage hat sich im Jahr 1999 wieder gebessert. Wenn auch die Regenzeit Ende Juni verspätet einsetzte, brachten die Monate Juli, August und September ausreichende Niederschläge, die in einigen Regionen sogar zu Überschwemmungen mit Schäden für Landwirtschaft, Verkehrswege und Wohngebiete führten.

Bei unserem ersten Besuch in Dourtenga fanden wir die vorhandenen Brunnen in einem desolaten Zustand vor. Von zehn Brunnen gab es gerade noch zwei mit funktionierenden Pumpen. Die Pumpen waren vor mehreren Jahren im Rahmen eines Hilfsprogramms der Weltgesundheitsorganisation installiert worden. Das Material war verschlissen und Ersatzteile für das Dorf zu teuer und zum Teil auch schwer zu beschaffen, weil die Pumpen von unterschiedlichen Herstellern kamen. Mittlerweile sind mit Brühler Hilfe acht Pumpen wieder in Gang gebracht worden. Bei einem Brunnen hat sich nach einer Analyse leider herausgestellt, dass sein Wasser durch Mineralien verunreinigt und für den menschlichen Verbrauch nicht geeignet ist. Um einen anderen dieser Brunnen hat sich jetzt ein Wasserverein mit Vorstand und Kassierer gebildet, der die Wasserentnahme überwacht. Wer kann, zahlt für das entnommene Wasser einen kleinen Betrag. So können die fällig werdenden Reparaturen bezahlt werden ohne auf fremde Hilfe angewiesen zu sein. Aber was sind neun Trinkwasserbrunnen für mehr als 8000 Menschen, die zudem noch weit verstreut in ihren Weilern leben? Wie viele Wasserhähne hat Brühl? Wir können uns nur schwer vorstellen, welche Mühe es macht, das Wasser aus großer Tiefe mit der Hand herauf zu pumpen und dann über weite Entfernungen nach Hause zu tragen. Im Bereich der neu erbauten Sanitäts- und Entbindungsstation wird jetzt von der Regierung ein Brunnen gebohrt. Das frische Wasser soll von einer mit Solarenergie betriebenen Pumpe in einen Hochbehälter gepumpt werden, aus dem die Gesundheitseinrichtungen und die in der Nähe wohnenden Menschen zukünftig mit hygienisch einwandfreiem Wasser versorgt werden können. Pumpe, Solaranlage und Hochbehälter werden durch Brühler Hilfe finanziert. Neben den vorhandenen sauber abgedeckten Brunnen gibt es noch einige offene Brunnen, aus denen das Wasser mit Eimern heraufgeholt wird. Dieses Wasser sollte eigentlich nicht als Trinkwasser verwendet werden.

Als einzige größere Tränke für das Vieh sahen wir ein Regenrückhaltebecken, dessen betonierter Überlauf schon bedenklich ausgewaschen war. Hier findet das Vieh des Dorfes, wenn es gut geht, das ganze Jahr über Wasser. In der Trockenzeit wandern auch Nomaden aus dem Norden mit ihren Herden zu dieser Wasserstelle. Als Gegenleistung für das Recht, an dieser Stelle das Vieh zu tränken, hüten die Nomaden das Vieh des Dorfes. Noch kann dieses Beispiel für ein friedliches Zusammenleben von Bauern und nomadisierenden Viehhirten beobachtet werden und noch gibt es keinen Kampf um die Wasserstellen.

Vor vielen Jahren wurde in Dourtenga ein Damm aus festgestampfter Erde errichtet, der aber in der Regenzeit immer wieder von den Fluten zerstört wurde. Dies zeigt, dass vor der Planung zukünftiger Dämme sorgfältige hydrologische und geologische Untersuchungen vorzunehmen sind, um eine Vorstellung von den zu erwartenden Wassermengen zu erhalten und um die Dämme in ausreichenden Dimensionen errichten zu können. Fachleute für diese Arbeiten gibt es im Land, aber bei der Suche nach Finanzierungsmöglichkeiten für die aufwendigen Vorhaben muss Brühl Hilfe leisten. Weniger aufwendig, aber doch sehr wirkungsvoll, ist die Anlage kleiner Steinwälle, die das Regenwasser am schnellen Abfließen von den Feldern hindern. So kann auch mehr Wasser versickern und das Grundwasser auffüllen. Aber auch diese Arbeiten kosten Geld, weil das Material herbeigeschafft werden muss. Ein weiteres Feld für sinnvolle Brühler Hilfe.

**„Wasser ist der Quell des Lebens“**, wissen die Menschen in Dourtenga. Und sie wissen auch, dass sie im Kampf um die Erhaltung ihrer Lebensgrundlage nicht allein sind.

## **Patenschaften**

„Ein Schwätzer macht den Reis nicht gar“, mit diesem afrikanischen Sprichwort wirbt der Förderkreis Dritte Welt für die aktive Mitarbeit bei dem Patenschaftsprogramm für Schulkinder in Dourtenga. Bereits mehr als 100 Paten ermöglichen mit einem Jahresbeitrag von 120,- DM den Schulbesuch für fast 130 Kinder.

Wie sieht es mit Erziehungswesen und Schulbildung in Burkina Faso aus? Im Jahr 1919 kurz nach dem 1. Weltkrieg, als fast ganz Afrika noch unter der europäischen Kolonialherrschaft stand, forderten die Delegierten des 1. panafrikanischen Kongresses in Paris:

„Jedes eingeborene Kind soll das Recht haben, unentgeltlich in seiner eigenen Sprache und in der Sprache der Treuhändernation schreiben und lesen zu lernen; es soll ihm auch eine Unterweisung in einer technischen, industriellen Arbeit zuteil werden. Der Staat soll auch einer möglichst großen Zahl von Eingeborenen eine höhere technische und kulturelle Erziehung ermöglichen sowie eine bestimmte Zahl von Eingeborenen zu Lehrern ausbilden.“ 70 Jahre später waren diese Forderungen immer noch aktuell, als die Delegierten der



Un village africain traditionnel et ses habitants



Traditionelle afrikanische Wohnanlage und ihre Bewohner



„L'eau - c'est la source de la vie“

„Wasser ist der Quell des Lebens“





Les enfants parrainées

Patenkinder



Weltkonferenz über „Schulbildung für alle“ in Jontien (Thailand) als Zielvorgabe festsetzten, bis zum Jahr 2000 allen Kindern, Mädchen wie Jungen, eine Grundschulbildung zu ermöglichen. Heute im Jahr 2000 sind wir immer noch

weit von diesem Ziel entfernt. In den letzten Jahren hat sich die Situation eher noch verschlechtert. Regierungen gingen dazu über, Ausgaben für Grundbildung einzufrieren oder sogar zu kürzen. In den Länder Schwarzafrikas waren die deutlichsten Rückschritte zu verzeichnen. Dies war eine Folge der Schuldenkrise und der Strukturanpassungsprogramme in diesen Ländern. Auch Burkina Faso entwickelte ein Strukturanpassungsprogramm, um sich für Anleihen des Internationalen Währungsfonds und der Weltbank zu qualifizieren. Dies führte im ganzen Land zu einer Verschlechterung des Gesundheitswesens und zu einem Niedergang im Erziehungswesen.

In Burkina Faso besteht zwar seit 1983 Schulpflicht, aber bisher fast nur auf dem Papier. Es wird geschätzt, dass im Landesdurchschnitt 30 Prozent der Männer und 15 Prozent der Frauen schreiben und lesen können. Nur 40 Prozent der schulpflichtigen Kinder besuchen auch eine Schule. In Dörfern wie Dourtenga sieht es noch erheblich schlechter aus. Ein Kind, das die Schule nicht besucht, kann nicht nur nicht schreiben und lesen, sondern in der Regel auch nicht die Staatssprache Französisch sprechen. Es ist daher an den eigenen Sprachraum gebunden und kann sich weder in der Hauptstadt Ouagadougou noch im Ausland, z.B. in der Elfenbeinküste, Arbeit suchen.

Der Staat teilt einer Gemeinde nur dann Lehrer zu, wenn Schulgebäude und Lehrerwohnungen vorhanden sind. Da die Gemeinden kein Geld haben, müssen die Eltern die Gebäude in Eigenarbeit errichten. Sie zahlen auch Schulgeld und kommen für die Lernmittel auf, das sind Bücher, Hefte, Bleistifte, Kugelschreiber, Lineale usw. Diese Kosten, die mit dem Schulbesuch verbunden sind, bewirken, dass nur wenige Kinder in die Schule geschickt werden.

Wie bereits erwähnt, können in Dourtenga mittlerweile fast 130 Kinder im Rahmen des Partnerschaftsprogramms gefördert werden. Der Partnerschaftsbeitrag reicht für Schulgeld, Lernmittel, zu einem Beitrag zur Kleidung und für die Schulspeisung für alle Schulkinder. Das Geld geht nicht an die einzelnen Familien, sondern wird von einem Komitee verwaltet, das aus dem Präfekten, dem Schulleiter und einem Elternvertreter besteht. Dieses Komitee wählt die Kinder nach Kriterien aus, die mit Brühl abgesprochen sind. Dabei sollen Waisen, Halbwaisen, Mädchen und Kinder aus großen Familien besonders berücksichtigt werden.

Ziel der gemeinsamen Anstrengungen ist, in absehbarer Zeit allen Kindern den Schulbesuch zu ermöglichen. Das heißt aber auch, dass den Menschen in Dourtenga beim Bau von Schulräumen und Lehrerwohnungen geholfen werden muss.

## **PARTNERSCHAFT - Was wir heute tun, entscheidet, wie die Welt morgen aussieht**

### **Warum Dourtenga?**

von Hans Loos, Ehrenvorsitzender des Förderkreises Dritte Welt

Als einer der Gründer des „Förderkreises Dritte Welt e.V. Brühl“, will ich für die *Ortsschell* skizzieren, wie es in Brühl zur Gründung des Förderkreises kam. Als Kreisrat im Rhein-Neckar-Kreis wurde ich auch auf Probleme der Bevölkerung in Afrika aufmerksam gemacht. Der Bürgermeister der Stadt Ladenburg, Reinhold Schulz, hatte mich im Jahr 1980 zur Gründungsfeier des Partnerschaftsvereins Ladenburg – Garango in Obervolta (jetzt Burkina Faso) eingeladen. So hörte ich zum ersten Mal von den Nöten in diesem Land. Als mich 1989 ein Brief eines Freundes aus dem ostafrikanischen Land Burundi erreichte, in dem er bat, nach Möglichkeiten zu suchen, um den armen Bauern aus ihrer Not zu helfen, reifte in mir der Plan, einen Unterstützungsverein für Afrika zu gründen. Mit Hilfe von Bürgermeister Günther Reffert wurde am 3. Juni 1992 der Verein „Förderkreis Dritte Welt e.V. Brühl“ gegründet. Sein erstes Aufgabenfeld fand der Verein in Burundi. Er unterstützte mit Geldspenden den Bau einer Schule in der im Südwesten des Landes gelegenen Stadt Burambi. Gewaltsame Auseinandersetzungen zwischen den Volksgruppen der Hutus und Tutsis gefährdeten jedoch eine sinnvolle Projektförderung und bewogen den Verein dazu, die Zusammenarbeit mit Burambi einzustellen.

Bei einem Partnerschaftstreffen des Ladenburger Garango- Vereins mit Gästen aus dem westafrikanischen Burkina Faso lernten wir im Sommer 1995 Charles Salouka kennen, der damals Präfekt in Garango war. Er schlug uns Dourtenga als neues Betätigungsfeld vor. Von ihm hörten wir, dass die Menschen dort vor allem unter Wassermangel, fehlenden Schulen und einer nicht ausreichenden Gesundheitsversorgung litten. Nach dem Besuch der Vorstandsmitglieder Klaus Krebaum und Thomas Draeger in Dourtenga verfestigte sich der Gedanke, eine Partnerschaft mit Dourtenga einzugehen. Am 13. April 1997 war es dann soweit: In Anwesenheit des Botschafters der Republik Burkina Faso, Jean Baptiste Ilboudo, unterzeichneten Bürgermeister Günther Reffert und Bayi Abel, der Präfekt von Dourtenga, in der Brühler Festhalle den Partnerschaftsvertrag. Zur Delegation aus Afrika gehörte auch Charles Salouka. Im Laufe der Zeit haben sich viele Bürgerinnen und Bürger bereit gefunden, bei der Arbeit für die Partnerschaft mitzuhelfen. Ein wichtiger Bestandteil dieser Arbeit ist die Behebung der Wassernot und die Übernahme von Partnerschaften für Schulkinder.

Ich wünsche der Partnerschaft ein gutes Gedeihen und weiterhin viel aktive Hilfe für die Menschen in Dourtenga.



## **JUMELAGE – Nos actions d’aujourd’hui détermineront le destin du monde de demain**

### **Pourquoi Dourtenga?**

Hans Loos, président d’honneur du Cercle de soutien au Tiers Monde

En tant que l’un des membres fondateurs du „Förderkreis Dritte Welt e.V. Brühl“ (Association de soutien au Tiers Monde à Brühl), j’aimerais expliquer brièvement dans le journal „Ortsschell“ les raisons pour lesquelles cette association fut créée à Brühl.

Comme conseiller administratif de l’arrondissement „Rhein-Neckar-Kreis“, mon attention fut aussi attirée par les problèmes de la population en Afrique. Le maire de la ville de Ladenbourg, Rheinhold Schulz, m’avait invité en 1980 à la fête de fondation de l’Association pour le jumelage entre Ladenbourg et Garango en Haute Volta (maintenant Burkina Faso). C’est ainsi que pour la première fois, j’ai entendu parler de la détresse de ce pays.

C’est en 1989, alors que me parvenait une lettre d’un ami du Burundi en Afrique orientale, où il me priait de chercher des solutions afin de soulager de leur misère les pauvres paysans, que mûrit en moi le projet d’une association de soutien pour l’Afrique. Avec l’aide de Günther Reffert, maire de Brühl, l’association „Förderkreis Dritte Welt“ a été créée le 3 juin 1992. C’est au Burundi que l’association trouva son premier champ d’activités. Elle supporta, grâce à des dons d’argent, la construction d’une école dans la ville de Burambi au sud-ouest du pays. Cependant de violents conflits entre les peuplades des Hutus et des Tutsis empêchèrent une réalisation raisonnable du projet et obligèrent l’association à cesser toute coopération.

C'est en été 1995, au cours d'une rencontre de jumelage entre Ladenbourg et Garango, avec des invitées de Burkina Faso en Afrique occidentale, que nous avons fait connaissance de Charles Salouka, alors préfet de Garango. Il nous proposa Dourtenga comme nouveau champ d'activités. Il nous apprit également que les hommes souffraient surtout à cause du manque d'eau, de l'absence d'écoles et des installations sanitaires insuffisantes. Après la visite des membres du comité de direction Klaus Krebaum et Thomas Draeger à Dourtenga, l'idée d'un jumelage avec Dourtenga s'affirma. Elle se réalisa le 13 avril 1997. En présence de l'ambassadeur de la République Burkina Faso, Jean-Baptiste Ilboudou, le maire Günther Reffert et le préfet de Dourtenga, Abel Bayi, signèrent le contrat de jumelage à la Salle des Fêtes de Brühl. Charles Salouka faisait également partie de la délégation venue d'Afrique.

Avec le temps, de nombreux citoyens se sont trouvés prêts à participer au travail du jumelage. Un élément essentiel de ce travail est de remédier au manque d'eau et de prendre en charge le parrainage d'écoliers.

Je souhaite une bonne continuation au jumelage, ainsi qu'une aide active pour les hommes de Dourtenga.

## **Begegnungen** von Günther Reffert

Der Staat Burkina Faso, die ehemalige französische Kolonie Obervolta, gehört zu den ärmsten Ländern unserer Erde. Die „Sahel-Zone“ mit ihren verheerenden Dürrekatastrophen hat uns die Weltpresse viele Jahre in unser Bewusstsein geradezu eingehämmert.

Als ich mir die beeindruckenden Fotografien von Dr. Ludwig Friedrich ansah, die er bei seinem Aufenthalt zu Beginn dieses Jahres in Dourtenga geschossen hat, konnte ich nur glückliche, fröhliche, einfach zufriedene Mienen in den Gesichtern der SchülerInnen aber auch der älteren Menschen erkennen. Dies bestätigt mir meine Eindrücke bei der allerersten Begegnung mit unseren neuen Partnern aus Dourtenga im April 1997. Nachdem der Gemeinderat diese Partnerschaft und nicht nur eine Patenschaft für ein oder mehrere bestimmte Projekte, einstimmig beschlossen hatte, sollte die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages im Rahmen eines kleinen Kulturprogramms feierlich unterzeichnet werden. Uns allen, damit meine ich die Mitglieder des Gemeinderates und des Förderkreises Dritte Welt, war klar, dass diese Partnerschaft einen anderen Charakter als die Partnerschaft mit Ormesson haben wird. Für einen regen gegenseitigen Besucheraustausch ist die Entfernung ein fast nicht zu überbrückendes Hindernis. Nachdem alle Formalitäten erledigt, die Reisetickets für den Präfekten Abel Bayi und für Charles Salouka, der die Partnerschaft mit Dourtenga vermittelt hat, zugeschickt waren und der Botschafter des Staates Burkina Faso in Deutschland, Jean Baptist Ilboudou mit seiner Gattin zugesagt hatten, für die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages nach Brühl zu kommen und auch das Rahmenprogramm stand, konnte die große Stunde kommen. Am Samstag, dem 12. April 1997 versammelten wir uns mit unseren neuen Partnern und Angehörigen der Botschaft in der Fest-

halle. Später kam auch der Botschafter direkt von einer Dienstreise aus Berlin zu uns. Während die Herren in europäischer Kleidung erschienen, waren die Damen - welch ein Genuss - mit ihrer Landestracht bekleidet. Ich habe durch private Kontakte aber vor allem aus dienstlichen Gründen viele Menschen aus fast allen Kontinenten dieser Erde kennen gelernt. Aber noch niemals zuvor habe ich fremden Menschen gegenüber eine so spontane Sympathie empfunden wie in diesem Falle. Die Freude, die Fröhlichkeit und die Herzlichkeit, die unsere neuen Freunde –so darf ich sie jetzt nennen- in der Festhalle verbreiteten und die Offenheit und Aufgeschlossenheit, mit der sie den Brühlern begegneten, war für uns alle ein beglückendes und bleibendes Erlebnis. Diese Stimmung, für die nicht nur die Offiziellen sondern vor allem die burkinischen Gäste ihren Beitrag leisteten, die aus Heidelberg, Mannheim und der näheren Umgebung gekommen waren, wirkte ansteckend.

Die Gattin des Botschafters, eine überaus hübsche und in ihrer Landestracht sehr attraktiven Frau, war alsbald der Mittelpunkt des weiblichen Interesses. Hier wurde geplaudert, gelacht und gekichert wie in einem Mädchenpensio-nat. Als dann die Musikgruppe aus Westafrika ein Liebeslied auf den einheimischen Instrumente spielte, schwappte die Stimmung bei den Frauen aus Burkina Faso über. Den genauen Grund konnte ich leider nicht erfahren, aber es hatte etwas mit dem ungewöhnlichen Liebeslied zu tun.

Diese Stimmung übertrug sich auch auf den Sonntag, als in der Festhalle die feierliche Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages stattfand und ich zu Ehren unserer Freunde anschließend einen Empfang gab. Heiter, fröhlich und voller Hoffnung für den Beginn einer langen Freundschaft konnte man diese beiden Tage überschreiben.

Nach dem Empfang lud ich dann noch zu einem Essen in die „Goldene Krone“ ein. Während sich die Männer mehr über die Politik und die Wirtschaft unterhielten, sprachen die Damen über die Landessitten in Burkina Faso. Dabei entpuppte sich die Gattin des Botschafters wieder einmal als exzellente Ken-nerin und auch Repräsentantin ihres Landes. Nachdem der Präfekt meine Frau und mich nach Dourtenga eingeladen hatten, schilderte die Gattin des Botschafters meiner Frau die wildesten Zaubermittel, die es in „unserem Kral“ geben sollte. Der Präfekt wollte sofort einen „Kral“ für uns in Auftrag geben, in dem wir dann wohnen sollten. Jeder wollte dann natürlich mehr wissen über dieses Zaubermittel. Es wurde gelacht und gefrotzelt, wie dies unter Freunden üblich ist. Viel länger als geplant zog sich das Essen hin. Es wird allen, die mit dabei waren, in guter Erinnerung bleiben.

Die Partnerschaft zwischen der burkinischen Gemeinde Dourtenga und der deutschen Gemeinde Brühl hat an diesem Tag nicht nur den offiziellen Status erhalten, sondern es wurden, was ich noch viel wichtiger finde, menschliche Kontakte geknüpft, die den Grundstock für eine blühende und dauerhafte Freundschaft zwischen zwei kulturell und gesellschaftlich so verschiedenen Gemeinwesen bilden. Wenn wir einen ganz kleinen Teil der natürlichen Lebensart unserer Freunde aus Dourtenga wieder zurückgewinnen, dann hat diese Partnerschaft schon erste Früchte getragen.

## **Der Partnerschaftsvertrag**

Sehr geehrte Exzellenz,

verehrter Herr Präfekt,

verehrte Damen und Herren,

die vor über einem Jahr geknüpften zarten Bande zwischen dem Verein „Dritte Welt“ und den Bürgerinnen und Bürgern von Dourtenga führt heute zu einem ersten Höhepunkt der partnerschaftlichen Beziehungen. Herr Krebaum und Herr Draeger, die im letzten Jahr Dourtenga besuchten, haben über ihre Eindrücke von den Menschen und dem Land so beeindruckend berichtet, dass sie die Mitglieder des Gemeinderats und mich überzeugt haben, mit den Bürgern der Stadt Dourtenga in Burkina Faso eine weitere Städtepartnerschaft zu schließen. Und heute ist nun der feierliche Augenblick gekommen, diese Partnerschaftsurkunde offiziell zu unterzeichnen. Zu diesem Anlass darf ich in unserer Mitte ganz herzlich ihre Exzellenz den Botschafter von Burkina Faso, Sie, Herr Jean Baptiste Ilboudo und Ihre Gattin herzlich willkommen heißen. Ich weiß es besonders zu schätzen, dass Sie, verehrter Herr Botschafter, von Berlin hier her nach Brühl gekommen sind. Willkommen heißen darf ich Sie, verehrte Frau Zaba sowie Herrn Dao.

Herzlich begrüßen darf ich Sie, sehr geehrter Herr Präfekt Abel Bayi. Sie haben gemeinsam mit Herrn Charles Salouka, den ich ebenfalls begrüße, die weite Reise von Burkina Faso hierher unternommen, um uns und unser Land kennenzulernen und den Partnerschaftsvertrag zu unterzeichnen.

Herzlich begrüßen darf ich alle Mitglieder des Gemeinderats, die Pfarrer, die Aktiven des Vereins „Dritte Welt“, an ihrer Spitze den Vorsitzenden, Herrn Hans Loos, sowie alle die, die ich nicht genannt habe, aber durch ihre Anwesenheit zu erkennen geben, diese neue Partnerschaft mit zu unterstützen.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, im Vorfeld der Partnerschaft bin ich mehrmals gefragt worden, ob dieser Weg richtig sei. Denn vorrangig sollte es unser Ziel sein, bestimmte Vorhaben in Dourtenga finanziell zu unterstützen, um den Menschen zu helfen. Die augenblickliche weltpolitische Lage zeigt mir jedoch, dass wir trotz schnellster Überbrückungen größter Entfernungen mit modernsten Jets von den Menschen anderer Länder und ihren Bräuchen und ihrem Denken und Tun aber viel zu wenig wissen. Aus Begegnungen müssen wir lernen, die Bräuche und Sitten zu verstehen und dies trifft nicht nur auf uns Deutsche, uns Brühler zu, sondern auch auf unsere neuen Freunde in Burkina Faso, in Dourtenga. Und wenn wir ja sagen zu dieser Partnerschaft, wollen wir dies auch aus vollem Herzen tun und dies kann nur nach außen hin im Rahmen einer Partnerschaft sein. Als gleichberechtigte Partner, mit dem Wunsch, uns gegenseitig für eine bessere Zukunft vorzubereiten, wollen wir gemeinsam diesen Weg beschreiten. Allein schon der Entfernung wegen, wird es zu keinem „Massentourismus“ kommen können. Aber die Tatsache, dass wir ab heute partnerschaftlich verbunden sind und uns künftig besser kennenlernen dürfen, lässt hoffen, dass wir ähnlich, wie unsere Partnerschaft zu Ormesson Schranken abbauen, Vorurteile verschwinden lassen und wir durch unsere

Freundschaft ein weiteres Stück des Friedens in der Völkergemeinschaft beschreiten. Freundschaft kann man nicht anordnen oder befehlen, sie muss aus dem Herzen, aus dem Verständnis füreinander wachsen.

In diesem Sinne wünsche ich dieser Partnerschaft ein stetes Wachstum in Frieden und Freiheit für die Bürgerinnen und Bürger in Dourtenga und Brühl.

Günther Reffert

### **Contrat de Jumelage**

Excellence,

Monsieur le Préfet,

Mesdames et Messieurs

Les premiers liens, frères encore, noués, il y a une an, entre l'association „Tiers Monde“ et les citoyennes et citoyens de Dourtenga aboutissent aujourd'hui à un premier point culminant, la création d'un jumelage. Messieurs Krebaum et Draeger qui, l'année dernière, ont rendu visite à la ville de Dourtenga nous ont décrit les impressions que le pays et ses habitants leur ont inspirées. Ils l'ont fait de façon si engagée que le conseil municipal et moi-même avons été convaincus: Il nous fallait un deuxième jumelage - avec les citoyens de la ville de Dourtenga. Et, aujourd'hui, le moment solennel de la signature officielle du contrat de jumelage, est venu. Il me donne l'occasion de saluer très cordialement son Excellence, l'ambassadeur du Burkina Faso, qui est parmi nous: Vous, Monsieur Jean Baptiste Ilboudo et votre épouse. J'apprécie tout particulièrement que vous, M. l'Ambassadeur, soyez venu de Berlin à Brühl. Je souhaite également la bienvenue à vous Madame Zaba et à Monsieur Dao.

Il est aussi un grand honneur pour moi de saluer tous les membres du conseil municipal, M. le curé et M. le pasteur, les membres de l'association „Tiers Monde“, avec, à leur tête, M. le Président Hans Loos, ainsi tous ceux dont je n'ai pas cité les noms, mais qui, par leur présence, ont fait comprendre qu'ils soutiennent ce jumelage.

Mesdames et Messieurs

Alors que nous préparions ce jumelage, on m'a demandé à plusieurs reprises, si c'était un bon chemin. C'est que notre objectif prioritaire était de soutenir financièrement certains projets à Dourtenga pour aider sa population. Cependant, la situation géopolitique actuelle nous montre que nous savons trop peu des coutumes, de la pensée et du travail des membres d'autres peuples bien que nous puissions couvrir très vite les plus grandes distances. Comme nous devons apprendre à comprendre les us et coutumes des autres, il nous faut donc les rencontrer. Cela vaut pour nous autres Allemands, donc nous les Brühlois, mais aussi pour nos nouveaux amis au Burkina Faso, à Dourtenga. Et si nous approuvons cette amitié, et que nous fassions cela de tout coeur, le cadre de nos relations ne peut être que celui d'un jumelage. C'est ce chemin-là que nous voulons emprunter ensemble, à titre de partenaires égaux et avec le désir de nous préparer pour un meilleur avenir. Il n'y aura entre nous jamais de tourisme de masse, c'est la grande distance entre nos deux villes qui l'empêche. Mais le fait que, à partir d'aujourd'hui, nous sommes liés par un jumelage et que nous avons la chance de nous connaître mieux nous donne de l'espoir. Comme dans le cas du jumelage entre Brühl

et Ormesson, nous pourrions abattre des barrières, faire disparaître des préjugés. C'est par notre amitié que nous nous rapprocherons sensiblement de la paix dans la communauté des peuples. L'amitié ne s'ordonne pas et ne se commande non plus, elle doit venir des coeurs, croître sur le sol de l'entente mutuelle.

C'est dans ce sens-là que je souhaite à ce jumelage une croissance constante dans la paix et dans la liberté pour les citoyennes et citoyens de Dourtenga et de Brühl.

Signature du Contrat de Jumelage à Brühl, 13 avril 1997



Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages am 13. April 1997 in Brühl: Präfekt Bayi Abel, Helmut Mehrer, Bürgermeister Günther Reffert und Dao Saidou



L'Ambassadeur du Burkina Faso a Bonn Jean Baptiste Ilboudo s'inscrit sur le Livre d'Or de Brühl. Der Botschafter trägt sich in das Goldene Buch der Gemeinde ein.

# Contrat de Jumelage

Les communes de

**Dourtenga, Burkina Faso,**  
représentée par Monsieur le Prefet et  
Président du Comité de Jumelage,  
**Bayi Abel**

et de

**Bruehl, Allemagne,**  
représentée par Monsieur le Maire,  
**Guenther Neffert**

concluent aujourd'hui, le 13.04.1997, ce Contrat de Jumelage.

Sous le patronage de la

**Federation Mondiale Des Villes Jumelees**

ce jumelage a pour objectif d'intensifier la rencontre et l'échange  
d'expérience entre les deux partenaires sur les domaines culturel, social et  
économique.

Au nom de nos citoyens nous déclarons notre bonne volonté de respecter  
les lois de la Charta des Villes Jumelées afin de créer non seulement une  
atmosphère de compréhension, respect mutuel et amitié entre les peuples  
de Dourtenga et de Bruehl, mais aussi d'ouvrir la voie à approfondir la  
confiance entre tous les peuples.

C'est sur cette base que nous, le Prefet de Dourtenga et le Maire de  
Bruehl, signons de nos propres mains et scellons ce Contrat de Jumelage.

Le Prefet  
de Dourtenga

Der Bürgermeister  
von Bruehl

# Partnerschaftsvertrag

Die Gemeinden von

**Dourtenga, Burkina Faso,**  
vertreten durch den Präfekten und  
Präsident des Partnerschaftscommitées,  
Monsieur Bahi Abel

und von

**Brühl, Deutschland,**  
vertreten durch Herrn Bürgermeister,  
Günther Neffert

vereinbaren heute, den 13.04.1997 diesen Partnerschaftsvertrag.

Unter der Schirmherrschaft der

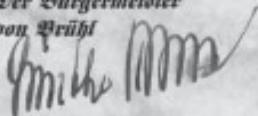
**Federation Mondiale Des Villes Jumelées**

soll sie die Begegnung und den Erfahrungsaustausch auf kulturellem,  
sozialem und wirtschaftlichem Gebiet fördern.

Wir erklären hiermit im Namen unserer Mitbürger unseren festen Willen,  
die Grundsätze der Charta der Partnerstädte zu achten, damit  
Verständnis, gegenseitige Achtung und Freundschaft zwischen der  
Bevölkerung von Dourtenga und Brühl entstehen und so der Weg zum  
Vertrauen unter den Völkern aller Nationen geebnet wird.

Auf dieser Grundlage haben wir, der Präfekt von Dourtenga und der  
Bürgermeister der Gemeinde Brühl, diese Urkunde eigenhändig  
unterzeichnet und bediegelt.

Der Bürgermeister  
von Brühl



Le Prefet  
de Dourtenga





MIT IHRER UNTERSCHRIFT besiegelten Brühls Bürgermeister Günther Reffert und Präfekt Abel Bayi aus Dourtenga die neue Partnerschaft. Foto: Lutz

## Brühl hat eine afrikanische Braut

Partnerschaft mit Dourtenga in Burkina Faso besiegelt

**Brühl.** Stark waren die Kontraste bei der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen Brühl und der Stadt Dourtenga in Burkina Faso. Nicht nur zwischen den Hautfarben, die da zumindest in den ersten Reihen vertreten waren, sondern auch im „Outfit“: überwogen bei den deutschen Damen und Herren Kostüm und Anzug, waren die Gäste aus Afrika in ihren Landestrachten gewandet. Nur der Botschafter der Republik Burkina Faso, Jean Baptiste Illboudo, der aus Berlin nach Brühl gekommen war, und sein Dolmetscher, Saidou Dao, hatten den mitteleuropäischen Straßenanzug bevorzugt.

Ein Jahr könne man sich mittlerweile, jetzt sei die Zeit reif für eine Partnerschaft sagte Brühls Bürgermeister Günther Reffert, der diesmal seine Amtskette angelegt hatte. Vorrangig gehe es um Finanzhilfe für Dourtenga, „aber wir möchten auch etwas lernen über ihr Denken, Ihre Kultur und Ihre Bräuche“, so das Gemeindeober-

haupt an die Gäste gewandt: „Wir wollen gleichberechtigte Partner sein.“

Der Präfekt von Dourtenga, Abel Bayi, freute sich über diesen „großen Tag in der Geschichte Dourtengas“. Er beschrieb die Entwicklung bis zu der „Heirat“. Zufällig hätten die Brühler in Ladenburg den ehemaligen Präfekten der dortigen Partnerstadt Garango, Charles Saluga, kennengelernt, der in Dourtenga geboren ist und seiner Heimatstadt auf diese Weise ebenfalls eine Partnerstadt „vermittelte“. „Mit den ersten Spenden haben wir Wasserpumpen in Dourtenga repariert“, berichtete Abel Bayi, der seinem Botschafter für das Kommen dankte und dem Vertreter der Zentralregierung mit auf den Weg gab, die Nöte der Landbevölkerung nicht zu vergessen.

Auch Botschafter Jean Baptiste Illboudo freute sich über die Partnerschaft: „Wir haben jetzt fast 40 Partnerschaften zwischen Gemeinden beider Länder.“ rg.

# Une mariée africaine pour la ville de Brühl

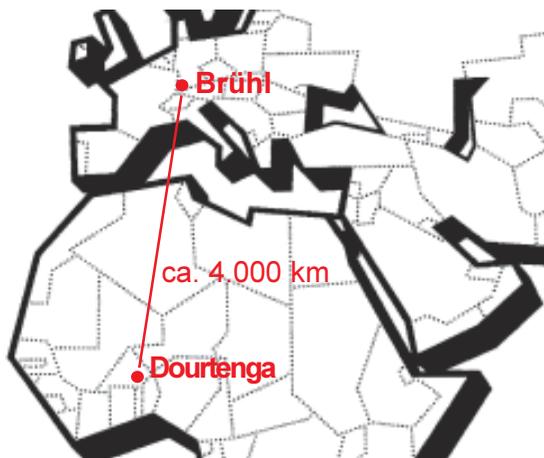
Le jumelage a été scellé avec Dourtenga au Burkina Faso

Les contrastes étaient forts lors de la signature du traité de jumelage entre Brühl et la ville de Dourtenga au Burkina Faso. Cela ne vaut pas seulement pour les différentes couleurs de la peau qu'on distinguait dans les premiers rang, mais aussi de la qualité des habits. Alors que les Allemandes et Allemands avaient sorti leurs costumes, les invités africains arboraient leurs vêtements régionaux. Faisaient exception seulement Jean Baptiste Illboudo, ambassadeur de la République du Burkina Faso, et son interprète Saidou Dao qui avaient préféré les costumes européens.

On se connaît depuis un an maintenant, le moment paraît opportun pour la signature du jumelage, a dit Günther Reffert, maire de Brühl, qui avait mis sa chaîne de magistrat communal. L'objectif prioritaire avait été d'aider Dourtenga financièrement, mais „nous voulions aussi apprendre à connaître „leur pensée, leur civilisation et leurs coutumes“, et, s'adressant à ses invités le chef de la commune ajouta „Nous voulons être des partenaires égaux“.

Abel Bayi, préfet de Dourtenga était heureux de cette „grande journée dans l'histoire de Dourtenga“. Il en décrit le développement jusqu'au „mirage“. C'est par hasard que des Brühlois avaient connu, à Ladenburg, Charles Salouka, ancien préfet de la soeur de cette ville. Il était né à Dourtenga et avait ainsi „procuré“ un jumelage à sa ville natale. „Les premiers dons nous ont permis de réparer les pompes à eau à Dourtenga“, rappela Abel Bayi qui remercia son ambassadeur d'être venu et qui pria ce représentant du gouvernement central de ne pas oublier la misère de la population à la campagne.

L'ambassadeur, Jean Baptiste Ilboudo, se montra content du jumelage: „Nous sommes arrivés à un chiffre de quelque 40 jumelage en des communes des deux pays.“



## **Brühler Delegationen besuchen Dourtenga**

### **Unterwegs in Sachen Gesundheit und Bildung**

Von Ursula Laucks und Peter Hastetter- Breunig

Im Februar des Jahres 1999, zweiundzwanzig Monate nach der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen Brühl und Dourtenga, reist eine Brühler Delegation in unsere Partnergemeinde, um der Sanitätsstation des Dorfes einen dringend benötigten, mit Solarenergie betriebenen Medikamenten- Kühlschrank, zu überbringen und für seine fachgerechte Montage zu sorgen. Des weiteren waren Treffen mit „Brühler Patenkinder“, deren Eltern und den Lehrern vorgesehen.

Mit Hilfe der Freunde aus Ormesson werden wir, das sind Ursula Laucks, Peter Hastetter-Breunig, Klaus und Philipp Krebaum, zum Pariser Flughafen „Charles-de-Gaulle“ gefahren. Am Schalter der „Air Afrique“ konnten wir erreichen, dass unsere 43 kg Übergepäck, Solarpaneele für den Kühlschrank und Geschenke für die Patenkinder, kostenlos befördert werden, da es sich um eine Hilfssendung für unsere Partnergemeinde handelt. Nach 5 Stunden angenehmen Fluges erreichen wir im Dunkeln den Flughafen von Ouagadougou. Wir wurden von Abel Bayi, dem Präfekt von Dourtenga, und weiteren Freunden aus unserer Partnergemeinde herzlich empfangen.

In Ouagadougou besuchen wir die Deutsche Botschaft. Nach freundlicher Aufnahme durch eine Botschaftsmitarbeiterin, erhalten wir hier die Adresse der Firma Soltech, die uns die Solaranlage in Dourtenga montieren wird. Alain Nana, dem diese auf Solaranlagen spezialisierte Firma gehört, hat in Karlsruhe studiert und spricht perfekt Deutsch. Mit ihm verabreden wir einen Termin, an dem die Solaranlage montiert werden soll. Der Medikamenten-Kühlschrank war inzwischen per Luftfracht angekommen und wir konnten ihn am Frachthof abholen.

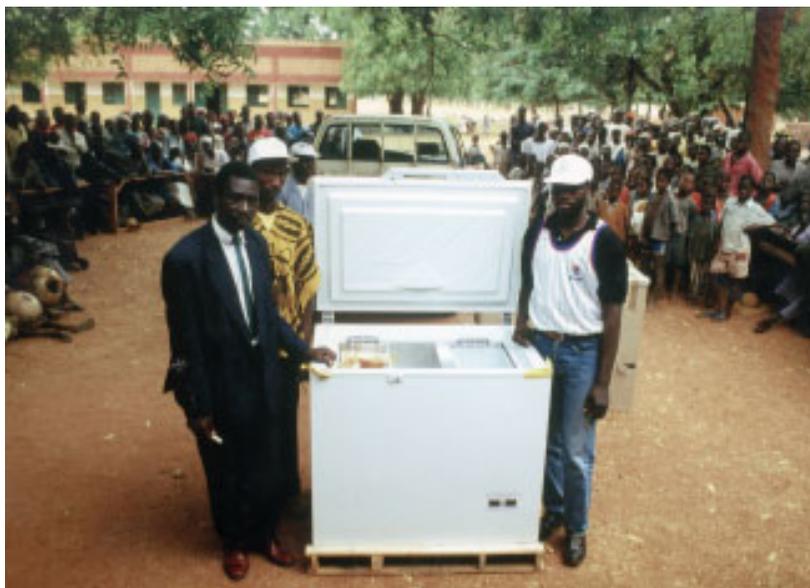
Zum offiziellen Empfang erwarteten uns in Dourtenga mehrere hundert Einwohner, die uns mit Gesang, Tanz und Trommeln begrüßten. Der „traditionelle Chef“, seine Majestät Naaba Boulga und Abel Bayi begrüßten uns in der regionalen Stammessprache Moré. Am Ende der Begrüßungszeremonie übergaben wir den Medikamenten-Kühlschrank, der aus Spenden des Ökumenischen Hungermarschs, des Ökumenischen Friedenskreises und durch Unterstützung der Gemeinde Brühl finanziert wurde, an die Einwohner von Dourtenga.

Kurz nach Beendigung der Zeremonie kam Alain Nana von der Firma Soltech und begann mit dem Aufbau der Solaranlage. Als wir am nächsten Tag unsere Patenkinder besuchten, herrschte großer Trubel. Bereits über 60 Schüler konnten bis zu diesem Zeitpunkt an „Paterneltern“ in Brühl vermittelt und ihnen dadurch ein Schulbesuch ermöglicht werden. Wir versuchen die Kinder in der Reihenfolge unserer Liste aufzurufen, um für die „Paterneltern“ ein Bild von ihnen zu machen. Sie sind sich der Bedeutung dieser „Zeremonie“ bewusst

und stellen sich selbstbewusst der Kamera. Wir versuchen das Alter zu erfragen, doch nicht jedes Kind weiß genau, wann es geboren wurde. Jedes Patenkind erhielt ein Schülerset, das aus Lineal, Geo-Dreieck, Radierer und Anspitzer bestand. Dies wurde durch eine Spende der Sparkasse Hockenheim ermöglicht. Besonders freuten sie sich, über ein Foto ihrer Paten.

Am nächsten Tag trafen wir mit den Eltern der Patenkinder zusammen. Es wurde auch über Vermittlungen weitere Patenkinder gesprochen. Da das Patenschaftskomitee in Dourtenga bisher sparsam wirtschaftete, konnte ein Teil des Geldes jetzt auch zur Finanzierung einer Schulspeisung für alle Schüler verwendet werden.

Wie wir bereits am Beispiel des Medikamenten-Kühlschranks zeigen konnten, galt unser besonderes Augenmerk dem „Gesundheitswesen“ unserer Partnergemeinde. Nur zwei Sanitäter und eine Hebamme sind für ganz Dourtenga, mit seinen ca. 10 000 Einwohnern zuständig, und der nächste Arzt ist über 20 Kilometer entfernt.



Remise du réfrigérateur pour les médicaments en février 1999 à Dourtenga  
Übergabe des Medikamenten – Kühlschranks im Februar 1999 in Dourtenga

Das nächste größere Krankenhaus ist sogar 60 Kilometer von Dourtenga entfernt. Während der Regenzeit kann es vorkommen, dass alle Wege dorthin auf Grund der großen Regenmengen unpassierbar sind. Montags ist in Dourtenga „Gesundheitstag“, an dem hauptsächlich Impfungen, z.B. gegen Hirnhautentzündung, durchgeführt werden. Schon am frühen Morgen warten viele Menschen, vor allem Mütter mit kleinen Kindern, auf den Behandlungsbeginn. Nachdem wir das mitgebrachte Verbandsmaterial an die Sanitäter überreicht hatten, impfte Ursula Laucks symbolisch eine der Mütter, um damit die gute Zusammenarbeit im Gesundheitswesen zu demonstrieren.

Die Impfstoffe werden vom Staat gestellt, mussten aber bisher in genau abgezahlter Menge vom Krankenhaus aus Ouargaye in einer Kühlbox nach Dourtenga gebracht werden. Nun können diese Medikamente in größeren Mengen im Medikamenten-Kühlschrank gelagert werden. Da fast immer Mangel an medizinischer Ausrüstung, Medikamenten und Verbandsmaterial besteht, haben wir wieder eine Liste aufgestellt und haben den benötigten Bedarf dann von dem Verein „Aktion Medeor“ nach Dourtenga versenden lassen.

Später führte uns unsere Tour in die kleine Schule von Gogo, die etwa 12 km von Dourtenga entfernt ist. Auch hier wurden wir von Schülern, Eltern und Lehrern erwartungsvoll empfangen. Neben dem normalen Unterricht lernen die Kinder auch, wie man einen kleinen Gemüsegarten anlegen kann.

Man schilderte uns das Schicksal eines Lehrers dieser Schule, der sich im Januar bei der Explosion seiner Petroleumlampe schwerste Verbrennungen zugezogen hatte. Sein Kollege wollte ihn mit dem Moped zur Sanitätsstation in Dourtenga bringen, doch auf der Fahrt dorthin stürzten beide schwer, wobei sich der Fahrer die Schulter brach. Sein Kollege musste mit schweren Verbrennungen ins Krankenhaus von Tenkodogo eingeliefert werden. Um solche „Vorfälle“ künftig zu vermeiden, sollen mit Brühler Hilfe in der nächsten Zeit die gefährlichen Petroleumlampen in den Wohnungen der Lehrer nach und nach durch Solarleuchten ersetzt werden.

Auf unserer Rückfahrt besuchen wir den verletzten Lehrer im Krankenhaus in Tenkodogo, danach noch Pater Josef Kouda, den wir im Vorjahr in Brühl begrüßt hatten.

Die letzten Tage verbrachten wir in Ouagadougou, besuchten den Markt und trafen uns mit den Freunden aus Dourtenga und Garango. Wehmütig nahmen wir Abschied von Burkina Faso und kamen müde aber glücklich daheim an.

## **Die Partnerschaft wird besiegelt**

von Dr. Ralf Göck

Eine kleine Brühler Delegation besuchte vom 4. bis 12. Januar 2000 Dourtenga, um sich vor Ort ein Bild darüber zu machen, mit welchen Unterstützungsmaßnahmen wir unserer Partnergemeinde am besten helfen können, und um den Partnerschaftsvertrag, der am 13. April 1997 in Brühl unterzeichnet wurde, in Dourtenga endgültig zu unterschreiben.

Nach einem angenehmen Flug kamen wir gegen Abend in Ouagadougou, der Hauptstadt Burkina Fasos, an. In der Ankunftshalle des Flughafens wurden wir von den Mitgliedern der "Vereinigung zur Entwicklung von Dourtenga", auch "Söhne Dourtengas" genannt, herzlich empfangen. Sie begleiteten uns in die "Pension Sarah", in der noch weitere Mitglieder der Vereinigung auf uns warteten. Im Garten der Pension fand dann die offizielle Begrüßung statt. Gerard Segueda, der Vorsitzende der "Vereinigung" und Napon Saidou, der Präfekt Dourtengas, hießen uns herzlich willkommen. Nachdem man sich gegenseitig vorgestellt hatte, begann eine lebhaft Unterhaltung, bei der neben Französisch, Englisch, Deutsch auch die Landessprache Moré gesprochen wurde. Trotz der Sprachenvielfalt verstand man sich gut.

Am Morgen des nächsten Tages fuhren wir mit dem Präfekten Napon Saidou und seinem Vorgänger Bayi Abel zur Firma "Soltech", einem einheimischem Kleinunternehmen. Es gehört dem Ingenieur Alain Nana, der in Karlsruhe Elektrotechnik studiert hat, und nun seine Kenntnisse, insbesondere in Sachen Solaranlagen, in seiner Heimat nutzbringend für die Menschen der Region anwendet. Mit ihm führten wir ein Gespräch über den Bau einer Wasserversorgungsanlage für die neue Sanitätsstation in Dourtenga. Die von ihm ermittelte Summe von 60 000 DM für die geplante Anlage erschien uns zu hoch, um sofort die Zustimmung zum Baubeginn zu geben. Daher haben wir weitere Gespräche vereinbart, die nach unserer Rückkehr dann in Brühl stattgefunden haben. Am 28. Februar 2000 hat der Kultur-, Sport- und Partnerschaftsausschuss der Gemeinde Brühl beschlossen, für einen solar-pumpenbetriebenen Brunnen bei der neuen Sanitätsstation bis zu 19.000 DM auszugeben. Inzwischen hat der Bürgermeister die "Firma Soltech" beauftragt, eine durch Solarenergie betriebene Pumpe und einen Hochbehälter für die neue Sanitätsstation zu bauen. Der Brunnen, der inzwischen gebohrt worden ist, wurde vom Staat Burkina Faso finanziert.

### **Ankunft in Dourtenga**

Nach 2-tägigem Aufenthalt in Ouagadougou starteten wir am Morgen des 3. Tages nach Dourtenga. Da der uns von der Regierung Burkina Fasos zur Verfügung gestellte "Pajero" sich für uns und unser Gepäck als zu klein erwies, musste Martin, der freundliche Helfer des Präfekten, mit unseren Koffern die etwa 250 Kilometer von Ouagadougou nach Dourtenga im "Linienbus" fahren.

Unsere Fahrt verlief reibungslos. Die Straßen waren gut, wir hatten einen sicheren Fahrer und die Landschaft, durch die wir fuhren, war sehr abwechslungs-

lungsreich. Nach mehreren Zwischenstopps erreichten wir am späten Nachmittag unser Ziel. Der Empfang am Ortseingang von Dourtenga war überwältigend. Zwei Reiter, die alte afrikanische Waffen trugen, Mopedfahrer, Radfahrer und unzählige Dorfbewohner, die alle sehr lange auf uns gewartet hatten, begleiteten uns geräuschvoll bis zum Festplatz des Ortes. Dort angekommen, begann eine für uns sehr eindrucksvolle Begrüßungszeremonie, die mit einem typischen Willkommenstrunk dieser Region, ein Wasser-Mehl-Gemisch in Kalebassen gereicht, eingeleitet wurde. Nach dem Begrüßungstrunk zeigten uns die Ältesten des Dorfes einige ihrer alten Stammestänze. Als unsere zwei Damen, Frau Rabach und Frau Klasen und auch Klaus Krebaum - vom Rhythmus der Trommeln angesteckt - sich in die Gruppe der Tanzenden einreihen, waren anfängliche "Berührungsängste" in kürzester Zeit überwunden. Nach herzlichen Begrüßungsworten des "traditionellen Chefs" von Dourtenga, seiner Majestät Naaba Boulga, des Präfekten von Dourtenga Napon Saidou und des Brühler Bürgermeisters, beendete eine kleine Gruppe von Trommlern mit heißen Rhythmen die offizielle Begrüßungszeremonie.

Es war spät, als wir nach dem Abendessen und einem Umtrunk im Hause des Präfekten, zu unserer Unterkunft, der zukünftigen Polizeistation des Ortes, gebracht wurden. Dort hatte man in drei Räumen Betten für uns aufgestellt, um es uns so bequem wie möglich zu machen. Im Schein von Petroleumlampen, denn Dourtenga hat noch keine Stromversorgung, packten wir unsere Koffer aus und richteten uns für die nächsten Tage häuslich ein.

Das Duschen mussten wir uns an diesem Abend "verkneifen", denn Wasser ist in Dourtenga bekanntlich sehr knapp. Wir begnügten uns daher mit den wenigen Litern Wasser, die uns unser persönlicher Betreuer in bunten Plastik-eimern bereitgestellt hatte.

Ein beeindruckender Sternenhimmel, eine angenehme Temperatur, die uns überaus wohlgesonnenen Menschen und deren Bemühen, uns von dem Wenigen, das ihnen zur Verfügung steht, so viel wie möglich zu bieten, halfen uns über ungewohnte Situationen hinweg. Man muss das erlebt haben, um es zu verstehen, man kann es kaum erklären.

### **Neujahrsempfang beim Hochkommissar in Ouargaye**

Am Freitag, dem 7. Januar, waren wir gemeinsam mit dem "traditionellen Chef" Naaba Boulga und dem Präfekten Napon Saidou Gäste auf dem Neujahrsempfang, den der Hochkommissar der Provinz Koulpelogo (vergleichbar etwa einem Landrat) in Ouargaye, einem Nachbarort von Dourtenga, gab. Kein Empfang ohne Reden - das gilt auch für Afrika. Interessant allerdings war, dass bei den Reden die Eröffnungsformeln, insbesondere bei der Begrüßung, einen sehr breiten Raum einnahmen, denn fast jeder Gast wurde namentlich genannt. Das, was dann jeder Redner zu sagen hatte, war kurz und präzise, fast im Protokoll- oder Anmerkungsstil. Nach Beendigung des offiziellen Teils wurden große Platten mit gegrilltem Lamm- und Hähnchenfleisch serviert. Mit einem kleinen Missgeschick einer der beiden anwesenden "Majestäten", dem traditionellen Chef von Ouargaye, endete der Empfang: Der "Chef" war

gerade im Begriff zu gehen und musste sich dabei an einem niedrigen Tisch, auf dem etliche Flaschen mit "Hochprozentigem" standen, vorbeischlängeln. Und dabei geschah das Malheur. Sein weit ausladendes Gewand erfasste eine der vollen Flaschen, und ehe Majestät sich versah, kippte die Flasche um, fiel auf den gefliesten Boden und zerbrach. Die Anwesenden, in eine "Wolke von Anis" gehüllt, reagierten im ersten Augenblick diplomatisch gelassen. Doch dann machte sich - für uns Europäer etwas erstaunlich - Heiterkeit breit, ja, es wurde sogar fröhlich applaudiert. Und einer der jungen Afrikaner bemerkte sinngemäß: "Es ist ja gut den Ahnen zu opfern, aber muss es denn gleich so viel sein?"

### **Begegnung mit den Patenkindern**

Am Nachmittag des gleichen Tages trafen wir zum ersten Mal die Brühler Patenkinder, die zusammen mit ihren Lehrern und den andern Schülern des Dorfes mit Spannung auf uns gewartet hatten. Nach kurzen, offiziellen Begrüßungsreden hatten wir Gelegenheit mit Lehrern und Patenkindern zu sprechen. Klaus Krebaum, der 1999 schon in Dourtenga war, hatte den Eindruck, dass der allgemeine Gesundheitszustand der Schüler sich im Vergleich zum letzten Jahr deutlich gebessert habe - vielleicht durch die Brühler Hilfe. In Gesprächen mit den Lehrern erfuhren wir, dass von dem Geld, das Brühler Familien ihren Patenkindern zukommen lassen, nicht nur deren Kleidung und die Schulbücher und Schreibhefte bezahlt werden können, sondern dass von diesem Geld auch noch für alle der etwa 400 Schüler Dourtengas eine warme Mahlzeit pro Tag finanziert werden kann.

Nachdem wir uns von Lehrern und Schülern verabschiedet hatten, besichtigten wir die alte Sanitätsstation, in der seit einem Jahr der durch Solarenergie betriebene Medikamenten-Kühlschrank - der ganze Stolz der Menschen von Dourtenga - steht. Bei der Besichtigung dieser Station fiel uns auf, dass insbesondere die Wöchnerinnen-Station sich in einem sehr schlechten baulichen Zustand befindet und unserer Meinung nach dringend renoviert werden müsste. Doch in Dourtenga sieht man das anders, denn zum einen steht der Umzug in die neue Sanitätsstation in Kürze an und zum anderen sei die Zahl der Hausgeburten noch sehr hoch, so dass die Station wenig ausgelastet ist und man das Geld für die Renovierung für den Bau der neuen Station verwenden will.

### **Feierliche Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages**

Die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages fand am Samstag, dem 8. Januar 2000, statt. Schon am frühen Morgen dieses Tages hatten sich viele Einwohner auf dem von hohen Schatten spendenden Bäumen gesäumten Festplatz eingefunden, um bei der feierlichen Unterzeichnung dabei zu sein. Bis es soweit war, vertrieben sie sich die Zeit mit Musik und Tanz. Kurz bevor wir zum Festplatz aufbrechen wollten kam Napon Saidou zu uns und brachte uns Anzüge und Röcke in der Landestracht und bat darum, diese bei der Zeremonie zu tragen - ein Wunsch, den wir ihm gerne erfüllten.

Als wir den Festplatz erreichten, hatten wir das Gefühl, als ob das ganze Dorf sich hier versammelt hätte. Nachdem die letzten "Prominenten", unter ihnen der Hochkommissar aus Ouargaye und der Generalsekretär des nationalen Partnerschaftskomitees ihre Plätze eingenommen hatten, begann nach strengem Protokoll die Zeremonie. Zwischen den Reden, die in Französisch, Moré und Deutsch in wechselseitiger Übersetzung gehalten wurden, hatte man geschickt ein Kulturprogramm eingebaut. Die Dorfältesten und eine Gruppe junger Mädchen zeigten traditionelle und auch moderne Tänze und musikalische Darbietungen aus der Region, die Albert Segueda, der Zeremonienmeister des Dorfes und Schatzmeister des Jumelage-Komitees von Dourtenga mit ihnen einstudiert hatte. Tradition hat im modernen Afrika einen hohen Stellenwert.

Die feierliche Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages erinnerte ein wenig an eine standesamtliche Trauung, denn die beiden Partner, der Präfekt von



Die traditionellen Chefs von Dourtenga und Ouargaye und der Hochkommissar der Provinz Koulpélogo

Dourtenga und der Bürgermeister von Brühl wurden von dem "Standesbeamten", dem Bürgermeister von Tenkodogo, gefragt, ob sie gewillt sind, die "Ehe" miteinander einzugehen. Beide antworteten laut mit "Ja" und erst jetzt durften sie die Urkunde unterschreiben. Danach sah das Protokoll die Überreichung der Gastgeschenke vor: Napon Saidou übergab uns Kalebassen, Ackergeräte und ein Schaf und ich hatte für ihn mehrere Großfotos von der Jumelage-Zeremonie, die 1997 in Brühl stattgefunden hatte und das Brühler Gemeindegewand auf Ehrenteller und "hinter Glas" als Präsent dabei.

Im Anschluß an den Festakt unternahmen die Honoratioren einen kurzen Rundgang durch das Zentrum des Dorfes, bei dem man sich u.a. auch den mit Solarenergie betriebenen Medikamenten-Kühlschrank anschaute, der im letzten Jahr mit Brühler Hilfe angeschafft worden ist. Nach dem Spaziergang traf man sich dann beim Präfekten, um bei belebenden Getränken noch einmal darüber zu sprechen, was sich bisher an diesem Tag ereignet hat.



# PROTOCOLE D'AMITIÉ

En l'Hôtel de Ville de BOUSTENGA  
Ce TREUVE 03 JANVIER mil neuf cent DEUX MILLE  
NOUS, M. BALI GABA et M. SAISON NABOU

PROCLAMONS le jumelage des Villes de  
BRUHI ET BOUSTENGA

sous l'égide de la FÉDÉRATION MONDIALE DES VILLES JUMELÉES-CITÉS UNIES en vue de promouvoir des échanges d'ordre culturel, touristique, social et économique intéressant l'ensemble des citoyens.

DÉCLARONS solennellement, au nom des populations de nos villes, notre volonté de respecter les principes de la Charte des Villes Jumelées et d'appliquer le Programme des Cités Unies, afin de développer la compréhension, le respect mutuel et l'amitié entre les gens de

BRUHI et BOUSTENGA  
ouvrant ainsi la voie à l'entente complète, sans discrimination aucune entre les cités et les peuples de toutes les nations.

En foi de quoi,

NOUS, M. BALI GABA Maire de BRUHI et  
M. SAISON NABOU, PRÉFET de BOUSTENGA

avons apposé sur ce parchemin notre signature et le sceau de notre Ville.

MAIRE DE BRUHI  
*Bali Gaba*  
M. BALI GABA

A signé avec nous,

le Représentant de la Fédération Mondiale des Villes Jumelées-Cités Unies  
(selon l'article 7, paragraphe 1, de l'Annexe  
et de l'Annexe 2 de la Charte des Cités Unies)

*Lan*  
L'ANNEXE 1 DESKADDO  
MAIRE DE LA VILLE DE TERNADOURO



PRÉFET DE BOUSTENGA  
*Saison Nabou*  
M. SAISON NABOU



## **BESIEGELUNG DER FREUNDSCHAFT**

Im Rathaus der Stadt Dourtenga

Am 8. Januar des Jahres 2000 VERKÜNDEN Wir,  
DR. RALF GÖCK und Herr SAIDOU NAPON,  
die Partnerschaft der Städte

BRÜHL UND DOURTENGA

unter der Schirmherrschaft des WELTVERBANDES  
DER PARTNERSTÄDTE UND STÄDTEVEREINIGUNGEN

mit dem Ziel, im Sinn der Gesamtheit unserer  
Bürger den kulturellen, sozialen, touristischen und  
wirtschaftlichen Austausch zu fördern.

WIR ERKLÄREN feierlich im Namen der Einwohner  
UNSERER Städte unseren Willen, die Grundsätze  
der Charta der Partnerstädte zu achten und das

Programm der Städtevereinigungen anzuwenden, um  
so das Verständnis und die Achtung füreinander wie  
auch die Freundschaft zwischen den Menschen in

BRÜHL UND DOURTENGA

zu entwickeln und so zwischen den Städten und den  
Völkern aller Nationen den Weg zu einer umfassenden  
Gemeinschaft ohne jede Diskriminierung zu bahnen.

Um dies zu bezeugen haben

WIR, Dr. RALF GÖCK; BÜRGERMEISTER VON BRÜHL  
und HERR SAIDOU NAPON, PRÄFEKT VON DOURTENGA  
diese Urkunde mit unseren Unterschriften und den  
Siegeln unserer Städte versehen.

DER BÜRGERMEISTER VON BRÜHL    DER PRÄFEKT VON DOURTENGA

Dr. RALF GÖCK

SAIDOU NAPON

Mit ihnen unterzeichnet hat der Vertreter des Weltbundes  
der Partnerstädte und Städtevereinigungen  
(beratendes Mitglied der UNESCO und des  
Wirtschafts- und Sozialrats der Vereinten Nationen)

LAOUSSENI OUEDRAOGO  
Bürgermeister von Tenkodogo



Signature du « Protocole de l'amitié » le 8 janvier 2000 à Dourtenga: M. le Préfet Napon Saidou, M. le Maire Laousseni Ouedraogo de Tenkodogo et le Dr. Ralf Göck, maire de Brühl  
Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages am 8. Januar 2000 in Dourtenga.



Traditioneller Tanz der Dorfältesten.

Danse traditionnelle des vieux du village

### **Ein gerechtes Unentschieden**

Ein spontan am späten Nachmittag organisiertes Fußballspiel zweier Mannschaften aus Dourtenga beendete den offiziellen Teil der Feierlichkeiten. Fußballtrainer Gerard Segueda hatte innerhalb weniger Stunden zwei Teams zusammengetrommelt, die in den von der Brühler Delegation mitgebrachten Trikots des "Fußballverein Brühl 1918" und des "Turnverein Brühl 1912" gegeneinander antraten. Bevor das Spiel begann wurden Fotos gemacht und alle Spieler bedankten sich bei den "Spendern" für dieses sehr persönliche Geschenk. "Wenn ihr wieder kommt, bringt uns bitte Fußballschuhe mit", bemerkten abschließend die Mannschaftskapitäne. Bürgermeister Ralf Göck, langjährig erfahrener Fußball-Schiedsrichter, hatte seine Trillerpfeife dabei und ließ es sich nicht nehmen, die ersten zehn Minuten der Partie, die auf einem sehr staubigen Sandplatz stattfand, zu leiten.

Das Spiel wogte hin und her, Zunächst gingen die "TV'ler" mit 1:0 in Führung und hatten das Spiel lange Zeit unter Kontrolle, aber die "FV'ler" kamen im zweiten Durchgang besser ins Spiel und bei einem Konter erzielten sie den Ausgleich. Mit einem gerechten Unentschieden endete die Begegnung. Über 100 Zuschauer bildeten für das spontan verabredete Spiel eine tolle Kulisse, die manchem "Punktspiel" bei uns auch gegönnt wäre.

Am Abend dieses ereignisreichen Tages trafen sich die "Delegationen" im Hof des Präfekten zum gemeinsamen Abendessen, das sich durch einen intensiven Erfahrungsaustausch bis tief in die Nacht hinzog.

### **Dourtenga plant für die Zukunft**

Am Sonntag, es war der 9. Januar, trafen wir uns am Vormittag mit den "Söhnen Dourtengas", im Hof des Präfekten, um über das weitere Vorgehen bei einzelnen Unterstützungsmaßnahmen zu sprechen. Zu Beginn der Unterredung legten uns die "Söhne" ihre Vorstellungen von der weiteren Entwicklung Ihres Heimatdorfes dar und zählten uns dann die ihrer Meinung nach acht wichtigsten Projekt auf, die sie in den nächsten Jahren gerne verwirklicht hätten.

In meiner Antwort sprach ich mich sehr anerkennend über das große Engagement der "Söhne" aus, mit dem sie versuchen, ihrem Heimatdorf zu helfen, wo immer sie können und ich versprach ihnen, dass Brühl selbstverständlich auch weiterhin seiner Partnergemeinde im Rahmen unserer Möglichkeiten helfen wird. Jedoch könne unsere Gemeinde in nächster Zeit nur "kleinere Projekte" realisieren. Hierzu zähle ich z.B. den Bau und die Wartung von Brunnen, den Kauf von Solarlampen und die Unterstützung beim Aufbau einer Ambulanz. "Mittlere Projekte" müsse der "Förderkreis" in Zusammenarbeit mit Trägern vor Ort und deutschen Geldgebern (insbesondere Landes- und Bundesministerien, die bis zu 75% der Kosten solcher Projekte übernehmen) verwirklichen. Zu diesen Projekten kann man die Wasserversorgung des Ortskerns von Dourtenga, oder die Installation einer Telefonanlage für die Verwaltung, die neue Sanitätsstation und den Polizeiposten zählen. Da in der Nähe der Präfektur eine Telefonleitung vorbeilaufe, war man in Dourtenga der Meinung, man brauche diese doch nur "anzuzapfen", und schon wäre der Wunsch nach einer

Telefonanlage erfüllt. Doch leider erwies sich das "Anzapfen" nach Aussage von Fachleuten als nicht durchführbar. Wünsche und Vorstellungen der Menschen - nicht nur in Dourtenga - sind selten mit der Realität in Einklang zu bringen.

Die "großen Projekte", wie z.B. der Bau eines Dammes oder eines Wasser-rückhaltebeckens, könnten nur in Zusammenarbeit mit dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit in Angriff genommen werden.

Am Ende der kleinen Konferenz zeigten sich die "Söhne Dourtengas" sehr erfreut darüber, dass wir unsere Partnergemeinde weiterhin tatkräftig unterstützen werden und sie akzeptierten, dass die von ihnen vorgeschlagenen Projekte im Laufe der Zeit nacheinander realisiert werden.

### **Kinderfest und Wochenmarkt**

Das weitere Programm des Sonntags war höchst abwechslungsreich. Am frühen Nachmittag waren wir Gäste eines kleinen Schulfestes, an dem über 200 Schülerinnen und Schüler mit ihren Lehrern teilnahmen. Die Schüler hatten für uns ein kleines Programm vorbereitet, das neben Liedern der Region auch traditionelle und moderne Tänze ihrer Heimat beinhaltete. Als kleines "Danke-schön" für ihre Darbietungen bekamen alle Schüler, dank großzügiger Spenden Brühler Bürger und Geschäftsleuten, von uns außer Getränken, Keksen, Bonbons auch noch Hefte, Bleistifte und Kugelschreiber. Diese persönlichen Begegnungen mit Schülern und Lehrern tragen viel dazu bei, schon bei den Schülern den Partnerschaftsgedanken zu vertiefen.

Nachdem das Schulfest zur Zufriedenheit aller beendet war, stand ein Besuch des Marktes auf unserem Programm. Dort angekommen, bot sich unseren Augen ein farbiges "Schauspiel", das uns alle sehr beeindruckte. Die Bewohner Dourtengas hatten, wahrscheinlich weil an diesem Tag der Fastenmonat Ramadan zu Ende ging, ihre Festtagsgewänder angelegt und die jungen Mädchen und Frauen vervollständigten die "Farbenpracht" mit phantasievollem Kopfschmuck.

Das Warenangebot auf dem Markt war aus unserer Sicht bescheiden, aber wir hatten den Eindruck, dass alles angeboten wurde, was man in Dourtenga für den täglichen Gebrauch benötigt. Wir kauften einige nützliche Kleinigkeiten, doch vor allen Dingen waren wir damit beschäftigt, im Einverständnis mit den Einheimischen Fotos von diesem faszinierend bunten Treiben zu machen. Dabei verging die Zeit wie im Flug und fast wären wie zu spät zu Naaba Boulga, dem traditionellen Chef des Dorfes, gekommen, der uns zum Abschied an diesem Tag zum Abendessen in sein Haus geladen hatte. Wohl-schmeckendes Lamm und gewöhnungsbedürftiges Dol, das einheimische Bier - natürlich in Kalebassen serviert - wurden uns von seinen Pagen in reichlichem Maße serviert. Es wurde spät an diesem Abend.



Au marché

Auf dem Markt

## Ortsbesichtigung

Am letzten Tag unseres Aufenthalts in Dourtenga fuhren wir am frühen Morgen in die Ortsteile Kobre und Katoulbéré, um die Brühler Patenkinder, die dort zur Schule gehen und ihre Lehrer kennenzulernen. Da inzwischen weitere Kinder aus diesen Ortsteilen an Brühler Familien vermittelt werden konnten, haben wir von diesen Kindern Fotos gemacht, damit sich die Pateneltern von ihren Kindern ein "Bild" machen können.

Wir hatten die Gelegenheit, uns die in der letzten Regenzeit stark beschädigten Lehrerwohnungen in Kobre anzusehen. Der lang anhaltende Regen hatte die Lehmwände ihrer Häuser so aufgeweicht, dass sie unter der Last des Daches zusammenbrachen. Der Wiederaufbau scheitert zur Zeit an finanziellen Mitteln. Die vor einiger Zeit mit Brühler Hilfe reparierten Brunnen sind bis heute voll funktionsfähig und versorgen Mensch, Tier und kleine Gärten mit sauberem Wasser. Ganz in der Nähe der Schule liegt ein Wasserrückhaltebecken in dem, so sagte man uns, heilige Krokodile leben sollen. Am Ufer des Sees suchten wir angestrengt nach diesen Tieren, fanden aber nur Büffel.

Wieder zurück in Dourtenga war die im Bau befindliche neue Sanitätsstation unser nächstes Ziel. Hier entsteht ein moderner Zweckbau, der alle notwendigen Einrichtungen für die Zukunft enthält. So sind schon elektrische Leitungen in jedem Raum verlegt, so dass die Station sofort an das Stromnetz angeschlossen werden kann, sobald Dourtenga an die Stromversorgung des Landes angeschlossen wird. Die Station verfügt auch schon über einen eigenen Brunnen, der vom Land finanziert wurde. Die Kosten für die mit Solarenergie betriebene Pumpe und den Vorratsbehälter für das frische Wasser hat die Gemeinde Brühl übernommen.

Auf unserem Weg durch das Dorf kamen wir auch an einem „alten Friedhof“ vorbei, auf dem einige "Majestäten" begraben liegen. Doch wer wo und wie lange dort liegt, konnte man uns nicht so genau sagen.

Die letzte Station unserer Rundfahrt war der Staudamm, der am Ortsrand von Dourtenga liegt und der schon seit langem an einer Stelle einen kaum mit einfachen Mitteln zu reparierenden "Bruch" aufweist, durch den immer wieder Wasser abfließt, das so nötig für die Bewässerung der Felder auf der Gemarung Dourtengas gebraucht würde. Vor Ort kam es zu einer lebhaften Diskussion darüber, ob es nicht möglich sei, den Damm mit eigenen Mitteln zu reparieren. Dieses sei in den letzten Jahren mehrfach geschehen, wurde uns versichert, habe allerdings nichts genutzt, denn bei dem ersten starken Wasserdruck sei der Damm an dieser Stelle immer wieder gebrochen. Für eine gründliche Reparatur fehlt ganz einfach viel Geld.

Am letzten Abend in Dourtenga trafen sich die Delegationen noch einmal beim Präfekten, um gemeinsam eines der Geschenke an die Brühler, das Schaf, zu verspeisen. Im Verlauf des Abends überreichte Brühls Bürgermeister Freundschafts-Broschen an alle Mitglieder des Jumelage-Komitees und Klaus Krebaum übergab offiziell die Gelder des Förderkreises für Projekte und Patenkinder an den Präfekten.

## **Besuch der Deutschen Botschaft in Ouagadougou**

Am nächsten Morgen führen wir zurück nach Ouagadougou, wo wir uns am Abend noch einmal mit den "Söhnen Dourtengas" zu einem Essen im Garten eines Fisch-Restaurants trafen. Präfekt Napon Saidou und Gerard Segueda benutzten diese Gelegenheit, um sich bei der Gemeinde Brühl, den Pateneltern und bei den Verantwortlichen des "Förderkreises" und allen Spendern für ihre großzügige Unterstützung herzlichst zu bedanken.

Am Vormittag des Tages unserer Abreise trafen wir in der deutschen Botschaft mit Dr. Helmut Rau, dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschlands in Burkina Faso zusammen. Rau sagte uns zu, dass er für kleinere Projekte immer Geld in der Kasse habe. Gerne nehme er konkret ausgearbeitete Projektvorschläge entgegen und werde sie wohlwollend prüfen. Bei größeren Projekten könne er möglicherweise Hilfestellung leisten. Nach dem anstrengenden Besuch des großen Marktes von Ouagadougou, auf dem wir uns nur schwer gegen die "Angebote" der Händler zur Wehr setzen konnten, haben wir in einem kleinen Restaurant mitten in der Stadt in Ruhe „typisch“ afrikanisch gegessen.

Die Koffer waren gepackt und es ging gleich zweimal zum Flughafen: Zunächst um die Koffer aufzugeben und dann einige Zeit später, um abzufliegen. Viele "Söhne Dourtengas" hatten sich am Flughafen eingefunden, um sich von uns zu verabschieden, sich nochmals herzlich für alles zu bedanken und der Hoffnung Ausdruck zu geben, bald wieder eine Delegation aus ihrem Partnerort Brühl in Dourtenga begrüßen zu dürfen.



Audience à l'ambassade d'Allemagne à Ouagadougou  
Besuch in der Deutschen Botschaft in Ouagadougou

## **Nachgedanke**

von Klaus Krebaum

**„Ein kleiner Hügel lenkt deine Schritte zu einem großen.“  
„Es gibt nicht nur einen Tag, auch morgen wird die Sonne scheinen.“**

(Ahmadou Kourouma)

Einige kleine Schritte sind wir zusammen mit unseren Freunden aus Dourtenga auf dem Weg der Partnerschaft schon gegangen, einige kleine Hügel haben wir erreicht. Dies konnten Sie aus der *Ortsschell* ersehen, die Sie jetzt durchgelesen haben. Aber es liegen noch große Hügel vor uns. Bei dem Ausmaß der Bedrohung können die Menschen in Dourtenga die Sicherung ihrer Lebensgrundlage, die Bewahrung ihrer Heimat nicht allein aus eigener Kraft leisten. Sie sind auf freundschaftliche Hilfe ihrer Partner angewiesen. Dabei können wir, wenn wir uns mit den Problemen der Menschen in Dourtenga beschäftigen, auch etwas über die Bedrohungen, denen wir gegenüberstehen, lernen und danach vielleicht unsere Lebensweise in Frage stellen. Verlieren wir bei allem nicht Geduld und Zuversicht: auch morgen ist ein Tag, auch morgen wird die Sonne scheinen!

# **Berein für Heimat- und Brauchtumpflege Brühl / Rohrhof e.V.**

## **Vorstand**

1. Vorsitzender: Dr. Ludwig Friedrich      68782 Brühl  
Tel.: 06202 / 72900 Bachstr. 8
2. Vorsitzender: Hans Weihe      68782 Brühl  
Tel.: 06202 / 72229 Friedrich-Ebert-Str. 29
- Schatzmeister: Paul Wüst      68782 Brühl  
Tel.: 06202 / 74430 Kolbengärten 14
- Schriefführer: Heinz Tremmel      68782 Brühl  
Tel.: 06202 / 73112 Friedenstr. 13
- Beisitzer: Günter Staudt      68782 Brühl-Rohrhof  
Tel.: 06202 / 71418 Kaiserstr. 17

## **IMPRESSUM**

Herausgeber: Verein für Heimat- und Brauchtumpflege  
Brühl / Rohrhof e.V.

Redaktion: Dr. L. Friedrich und Günter Staudt

Herstellung:  repro-center • redaktionsteam  
68782 Brühl • <http://www.tadda.de>

Herausgegeben: September 2000